

César
FRANCK

Les Béatitudes

Die Seligpreisungen / The Beatitudes

Op. 25 / CFF 185

solistes (SMsCTTBarBB), chœur (SCTB div.)

petite flûte, 2 flûtes, 2 hautbois (hautbois, cor anglais), 2 clarinettes, 2 bassons
4 cors, 4 trompettes, 3 trombones, tuba, timbales, cymbales, 2 harpes
2 violons, altos, violoncelles, contrebasses et orgue

Soli (SMsATTBarBB), Coro (SATB div.)

Flauto piccolo, 2 Flauti, 2 Oboi (Oboe, Corno inglese), 2 Clarinetti, 2 Fagotti
4 Corni, 4 Trombe, 3 Tromboni, Tuba, Timpani, Piatti, 2 Arpe
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso ed Organo

herausgegeben von / edited by / édité par
Hans Christoph Becker-Foss & Thomas Ohlendorf

Musique sacrée française · Urtext
Französische Kirchenmusik · French Sacred Music

Klavierauszug / Vocal score / Réduction piano-chant
Hans Christoph Becker-Foss & Thomas Ohlendorf



Carus 10.393/03

Inhalt / Contents / Table des matières

Vokalbesetzung / Vocal cast / Distribution vocale	III		
Instrumentalbesetzung / Instrumentation / Distribution instrumentale	IV		
Abkürzungen / Abbreviations / Abréviations	IV		
Vorwort	V		
Foreword	VII		
Avant-propos	IX		
Übersetzungen / Translations / Traductions	XI		
Prologue	2	VI Bienheureux ceux qui ont le cœur pur	119
En ce temps-là (T solo)	2	Les dieux qui parlaient (Femmes païennes, Chœur SC)	119
Béni soit celui (Chœur céleste SCTB)	4	O toi qui visitais nos pères (Femmes juives, Chœur SC)	121
I Bienheureux les pauvres d'esprit	6	Seigneur (Quatuor: Pharisiens, TTBB solo)	127
Poursuivons la richesse (Chœur terrestre II TTBB)	6	Je suis le moissonneur (Ange de la Mort, B solo)	134
Au sein du plaisir (Chœur terrestre I SCTB)	12	De l'enfant la sainte ignorance (Chœur céleste SC)	135
Heureux l'homme (Voix du Christ, Bar solo)	25	Heureux les cœurs purs (Voix du Christ, Bar solo)	136
Heureux l'homme (Chœur céleste SCTB)	26	Lavez dans une humble prière (Chœur céleste SCTB)	136
II Bienheureux ceux qui sont doux	31	VII Bienheureux les pacifiques	145
Le ciel est loin (Chœur terrestre SCTB)	32	C'est moi, l'Esprit du mal (Satan, B solo)	146
Pauvres humains (Quintette: Voix célestes, SSTTB solo)	39	Tyrans redoutés (Tyrans, Chœur BB)	149
Pauvres humains (Chœur céleste SCTB)	42	Des dieux mensongers (Prêtres païens, Chœur TT)	150
Heureux ceux qui sont doux (Voix du Christ, Bar solo)	50	Renversons les lois (Foule, Chœur SCTB)	152
III Bienheureux ceux qui pleurent	51	Ennemis furieux (Satan, B solo / Foule, Chœur SCTB)	158
Reine implacable (Chœur terrestre SCTB)	51	Bienheureux les pacifiques (Voix du Christ, Bar solo)	164
O mort cruelle (Quatuor: Affligés, SMsCT solo)	58	Cette voix (Satan, B solo)	165
Reine implacable (Chœur terrestre SCTB)	64	Il n'est rien de fort (Quintette: Pacifiques, SCTBB solo)	166
A l'esclave misérable (Esclaves, Chœur SCTB)	67	VIII Bienheureux ceux qui souffrent	
Aux âmes que le doute accable (Penseurs, Chœur TB)	71	persécution pour la justice	176
Reine implacable (Chœur terrestre SCTB)	76	A ma défaite (Satan, B solo)	176
Heureux ceux qui pleurent (Voix du Christ, Bar solo)	80	O justice éternelle (Chœur des Justes SCTB)	179
Heureux ceux qui pleurent (Chœur céleste SCTB)	81	Insensés (Satan, B solo)	182
IV Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice	87	O justice éternelle (Chœur des Justes SCTB)	184
Puisque partout (T solo)	90	Vils esclaves (Satan, B solo)	185
Heureux les cœurs (Voix du Christ, Bar solo)	95	O justice éternelle (Chœur des Justes SCTB)	186
V Heureux les miséricordieux	97	Moi, du Sauveur (Mater Dolorosa, Ms solo)	193
Comme le blé sur l'aire (T solo)	97	Quelle est donc cette femme (Satan, B solo)	196
Lève toi, puissant Roi (Chœur terrestre SCTB)	100	O justes que mon Père envoie (Voix du Christ, Bar solo)	198
Si Dieu, sourd à notre prière (Chœur terrestre TTBB)	105	Hosanna (Chœur céleste SCTB)	201
C'est à moi seul (Voix du Christ, Bar solo)	112		
A jamais heureux (Chœur céleste ST)	113		
Abjurez (Ange du Pardon, S solo)	114		
A jamais heureux (Chœur céleste SCTB)	117		

Vokalbesetzung / Vocal cast / Distribution vocale

Gemischter Chor / Mixed choir / Chœur mixte

(Satznummer in Klammern / number of movement in brackets / numéro de mouvement entre parenthèses)

- Chœur terrestre / Chor auf der Erde / Terrestrial Choir (I, II, III, V)
- Chœur céleste / Chor im Himmel / Celestial Choir (I, II, III, V, VI, VIII)
- Esclaves / Sklaven / Slaves (III)
- Foule / Volk / People (VII)
- Chœur des Justes / Chor der Gerechten / Choir of the Righteous (VIII)

Männerchor / Men's choir / Chœur d'hommes

(* = *Soli ad lib.*)

- Chœur terrestre: TTBB (I, V)*
- Penseurs / Denker / Thinkers: TB (III)*
- Tyrans / Tyrannen / Tyrants: BB (VII)
- Prêtres païens / Heidnische Priester / Pagan Priests: TT (VII)*

Frauenchor / Women's choir / Chœur de femmes

(* = *Soli ad lib.*)

- Femmes païennes / Heidnische Frauen / Pagan Women: SC (VI)
- Femmes juives / Jüdische Frauen / Jewish Women: SC (VI)*
- Chœur céleste / Chor im Himmel / Celestial Choir: SC (VI)

Soli

- Soprano: Ange du Pardon / Engel der Barmherzigkeit / Angel of Mercy (V)
- Mezzo-soprano: Mater Dolorosa (VIII)
- Ténor [I/II] (Prologue, IV, V)
- Baryton: Voix du Christ / Stimme Christi / Voice of Christ (I–VIII)
- Basse [I/II]: Ange de la Mort / Engel des Todes / Angel of Death (VI), Satan (VII, VIII)

Ensembles

- Voix célestes / Stimmen im Himmel / Celestial Voices: Quintette / Quintett / Quintet (II)
 - Soprano I/II (SMs / SC)
 - Ténor I/II
 - Basse
- Affligés / Trauernde / Mourners: Quatuor / Quartett / Quartet (III)
 - Soprano (Epouse / Gattin / Wife)
 - Mezzo-soprano (Orphelin / Waise / Orphan)
 - Contralto (Mère / Mutter / Mother)
 - Ténor (Epoux / Gatte / Husband)
- Pharisiens / Pharisäer / Pharisees: Quatuor / Quartett / Quartet (VI)
 - Ténor I/II
 - Basse I/II
- Pacifiques / Friedfertige / Peacemakers: Quintette / Quintett / Quintet (VII)
 - Soprano
 - Contralto
 - Ténor
 - Basse I/II

Empfohlene Rollenbesetzung / Recommended cast / Distribution recommandée

(kursiv / italic / en italiques = Ensemble)

- Soprano
 - Ange du Pardon (V)
 - Epouse (III)
 - Voix céleste (II)
 - Pacifique (VII)
- Mezzo-soprano
 - Mater Dolorosa (VIII)
 - Orphelin (III)
- Contralto
 - Voix céleste (II) (*orig. S solo*)
 - Mère (III)
 - Pacifique (VII)
- Ténor I
 - Ténor solo (Prologue)
 - Ténor solo (IV)
 - Voix céleste (II)
 - Pharisien (VI)
 - Pacifique (VII)
- Ténor II
 - Ténor solo (V)
 - Voix céleste (II)
 - Epoux (III)
 - Pharisien (VI)
- Baryton
 - Voix du Christ (I–VIII)
- Basse I
 - Ange de la Mort (VI)
 - Pharisien (VI)
 - Pacifique (VII; + B II, T./mm./mes. 371–374)
- Basse II
 - Satan (VII, VIII)
 - Voix céleste (II)
 - Pharisien (VI)
 - Pacifique (VII)

Instrumentalbesetzung / Instrumentation / Distribution instrumentale

Petite Flûte / Flauto piccolo

2 Flûtes / 2 Flauti

2 Hautbois / 2 Oboi (Htb II: Cor anglais / Corno inglese)

2 Clarinettes / 2 Clarinetti (en Ut/C, Sib/B, La/A)

2 Bassons / 2 Fagotti

4 Cors / 4 Corni

4 Trompettes / 4 Trombe

3 Trombones / 3 Tromboni

Tuba

Timbales / Timpani

Cymbales / Piatti

2 Violons / 2 Violini

Altos / Viola

Violoncelles / Violoncello

Contrebasses / Contrabbasso

2 Harpes / 2 Arpe *

Orgue / Organo

* Eine Fassung für nur eine Harfe ist in der Stimme
(Carus 10.393/43) enthalten. / *The harp part*

(Carus 10.393/43) contains a version for only one harp. /

La partie de la harpe (Carus 10.393/43) contient une version
pour une harpe seule.

Abkürzungen / Abbreviations / Abréviations

Instrumente / Instruments

Alt Altos / Viola

Bs Basson / Fagotto

Cb Contrebasses / Contrabbasso

Cl Clarinette / Clarinetto

Cor Cor / Corno

Corang Cor anglais / Corno inglese

Cymb Cymbales / Piatti

Fl Flûte / Flauto

Hp Harpe / Arpa

Htb Hautbois / Oboe

Org Orgue / Organo

PtFl Petite Flûte / Flauto piccolo

Tb Tuba

Timb Timbales / Timpani

Tr Trompette / Tromba

Trb Trombone

Vc Violoncelles / Violoncello

Vi Violons / Violino

Stimmen / Voices / Voix

S Soprano

Ms Mezzo-soprano

C Contralto / Alto

T Ténor / Tenore

Bar Baryton / Baritono

B Basse / Basso

Rollen / Parts / Rôles

A. M. Ange de la Mort / Engel des Todes / Angel of Death

A. P. Ange du Pardon / Engel der Barmherzigkeit / Angel
of Mercy

F. j. Femmes juives / Jüdische Frauen / Jewish Women

F. p. Femmes païennes / Heidnische Frauen /
Pagan Women

M. D. Mater Dolorosa

Pr Prêtres païens / Heidnische Priester / Pagan Priests

Tyr Tyrans / Tyrannen / Tyrants

V. C. Voix du Christ / Stimme Christi / Voice of Christ

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 10.393), Klavierauszug (Carus 10.393/03),
Orchestermaterial leihweise.

📄 Digitale Ausgaben sind unter www.carus-verlag.com/10393 erhältlich.

*The following performance material is available:
full score (Carus 10.393), vocal score (Carus 10.393/03),
orchestral material for rental.*

📄 Digital editions for this work are listed at www.carus-verlag.com/10393.

Le matériel suivant est disponible :
partition d'orchestre (Carus 10.393), réduction piano-chant (Carus 10.393/03),
matériel d'orchestre de location).

📄 Des éditions numériques sont proposées sur le site www.carus-verlag.com/10393.

Vorwort

César Franck (1822–1890), gebürtig im belgischen Liège, studierte in Paris und wirkte dort von 1859 bis zu seinem Tod an der Cavallé-Coll-Orgel der Kirche Sainte-Clotilde. 1871 war er Mitbegründer der *Société nationale de Musique*, später wurde er deren Präsident. 1872 berief man ihn zum Professor für Orgel ans Pariser Konservatorium. Zu seinen Schülern zählten bekannte Persönlichkeiten der französischen Musikgeschichte wie Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Gabriel Pierné, Charles Tournemire, Louis Vierne und für kurze Zeit auch Claude Debussy. Franck gilt als Vater der französisch-romantischen Orgel-Sinfonik. Sein Schaffen zeugt von nie versiegender Inspiration und umfasst neben den Orgelwerken großartige, dennoch kaum aufgeführte Opern sowie Oratorien, Messen, Lieder, Orchester- und Kammermusik. Seine *Sinfonie in d-Moll* ist ein Gipfelwerk ihrer Gattung. Das von Liszt etablierte Genre der sinfonischen Dichtung führte Franck zu einem Höhepunkt. Leider sind viele von Francks kompositorischen Kostbarkeiten so gut wie unbekannt – auch *Les Béatitudes*.

1879, elf Jahre nach Johannes Brahms' *Ein deutsches Requiem*, vollendete Franck mit *Les Béatitudes* den wohl bedeutendsten französischen Beitrag zur Gattung Oratorium. Das Werk steht zwischen geistlicher Oper und Oratorium und lebt von gegensätzlichen lyrischen, volksliedhaften, dramatischen und hymnischen Episoden, ergreifenden Christus-Worten und verklärten Satzschlüssen. Der Choranteil ist trotz vieler Solisten ungewöhnlich groß und sehr dankbar.

Nachdem Franck sich bereits 1846 in der sinfonischen Dichtung *Ce qu'on entend sur la montagne* nach Victor Hugo musikalisch mit der Bergpredigt und den Seligpreisungen auseinandergesetzt hatte, kam ihm, laut seinem Sohn Georges, erstmals im Jahr 1868 die Idee zur monumentalen oratorischen Vertonung der biblischen Verse aus Matthäus 5,3–10, und im Sommer 1869 begann er mit der Komposition von Prolog und Satz I. Das Herzstück des Werkes, der 4. Satz, entstand im Wesentlichen am 3. September 1870, am Tag nach der Gefangennahme Napoléons III. bei Sedan im Deutsch-Französischen Krieg. Während der Belagerung von Paris arbeitete Franck an Satz II: „Der Himmel ist fern, die Erde ist dunkel.“ Ende 1871 unterbrach er seine Arbeit an den *Béatitudes* für zwei oder drei Jahre, um sich der Komposition der „poème-symphonie“ *La Rédemption* zu widmen.

Franck schrieb i.d.R. zunächst eine Klavierfassung, jedoch bereits mit detaillierten Hinweisen zur Orchestrierung, und arbeitete diese anschließend aus. Eine besondere Herausforderung stellte offenbar Satz V dar, für den mehrere Versionen entstanden. Auch Satz VIII war ursprünglich ganz anders konzipiert: als riesiges Defilee biblischer Figuren, die in ihrem Leben wegen ihres Glaubens verfolgt worden waren. In der endgültigen Fassung entschied sich Franck jedoch stattdessen für die Verkörperung des Leidens einzig durch die Figur der Mater Dolorosa.

Vollendet war das Werk – Prolog und acht Seligpreisungen – am 10. Juli 1879. Im Jahr 1880 erschien ein gedruckter Klavierauszug beim Verlag Brandus, doch die Veröffentlichung der Orchesterfassung wurde erst nach dem Tod des Komponisten von dessen Sohn betrieben.

Das Libretto der *Béatitudes* stammt aus der Feder der zum Zeitpunkt des Kompositionsbeginns noch völlig unbekannt Autorin Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892). Der zugrunde liegende Bibeltext aus dem Matthäus-Evangelium ist für sich genommen nur eine ohne inhärente Dramaturgie erfolgte Aneinanderreihung mehrerer Christusworte, die jeweils eingeleitet werden durch: „Selig sind ...“. Das Libretto stellt jedem der acht zitierten Jesus-Worte kontrastierend beispielhafte dramatische Szenen voran: Einzelpersonen oder Gruppen zeichnen ein lebendiges Bild der von Leid, Rachsucht und Ungerechtigkeit geprägten Situation auf der Erde, in die der Gottessohn seine Trostworte hineinspricht. In Francks Vertonung kommentieren die Chöre auf der Erde und im Himmel die antithetischen Positionen. In den Finalsätzen VII und VIII führt die Dramaturgie zur apokalyptischen Auseinandersetzung zwischen Satan und Christus und endet schließlich mit der Niederlage des Bösen und dem Einzug der Gläubigen ins Paradies.

Die erste und einzige Gesamtaufführung des Werkes zu Lebzeiten des Komponisten fand am 20. Februar 1879 in Francks Pariser Wohnung statt: etwa 20 Chorsänger aus dem Konservatorium, dazu Vincent d'Indy am Klavier – der Komponist selbst hatte sich am Vorabend an der Hand verletzt – und als Solisten Debütanten der Pariser Oper. Unter diesen widrigen Bedingungen geriet die Darbietung zu einer Enttäuschung und Franck beschloss, das Werk zunächst nur noch in Ausschnitten zur Aufführung zu bringen. Er selbst hat zeitlebens die Sätze II, V und VII niemals mit Orchester gehört.

Kurz vor seinem Tod dürfte der Komponist noch von den Plänen erfahren haben, eine Gesamtaufführung seines Oratoriums ins Zentrum der Feierlichkeiten zu Ehren des heiligen Bernhard von Clairvaux in Dijon zu stellen. Gleich drei Aufführungen fanden im Folgejahr zu diesem Anlass statt: am 15. Juni 1891 in der Kathedrale Saint-Bénigne sowie am 16. und 18. Juni in der Kirche Saint-Michel. Wie die Aufführungen in Dijon wurde auch die Pariser Erstaufführung am 19. März 1893 im Pariser Châtelet zu einem triumphalen Erfolg. César Franck selbst hatte das Oratorium als Krönung seines Lebenswerks angesehen: „Es ist das, was ich am besten gemacht habe.“¹

Franck baut das Oratorium auf einige zentrale Motive auf: – Christus: Das Anfangsthema ist das Motto des Werkes und der Voix du Christ zugeordnet (z.B. Prolog T. 1 f.):



– Satan: Das „Satan-Motiv“ ab Satz VII ist die Umkehrung des „Christus-Themas“ als Zerrbild (z.B. Satz VII, T. 1 f.):



¹ Sylvain Dupuis, „Portrait de César Franck“, in: *Bulletin de la classe des Beaux-Arts*, 1919, 5. Reihe, Bd. I, S. 187–200.

– Das „Glocken-Motiv“ erscheint erstmals in Satz IV: ein Festgelaüt, meist verbunden mit einer kindlich-einfachen Zweitmelodie (z.B. Satz IV, T. 152 f.):

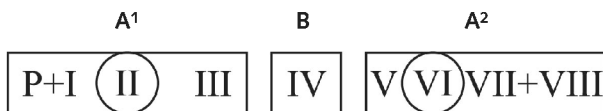


– Neun Mal zitiert Franck (meist in transponierter Form) das berühmte „BACH-Motiv“ – in seiner Anlage selbst ein „Kreuz-Motiv“ (z.B. Prolog T. 26ff., hier mit einem Auftakt):



Medianten-Harmonik bestimmt viele Sätze der *Béatitudes*: Dur-Akkordfolgen im Abstand der großen Terz (z.B. D Fis B D) können auf alle zwölf Tonleiter-Töne transponiert werden. Der grandiose Schluss des Werkes basiert in eindrücklicher Weise auf diesem Harmonie-Prinzip. Sechs der neun Sätze enden auf anderen Grundtönen, als sie beginnen. „Stabil“ sind nur der Prolog (e/E), Satz II (d/D) und Satz IV (h/H). Typisch für das Werk ist das permanente Balancieren auf dem Grat der enharmonischen Verwandlung, wo sich die #- und b-Tonarten berühren. Francks Harmonik stellt tonale Gewissheiten in Frage, wie wir es auch vom späten Liszt kennen.

Weitere typische Merkmale der Kompositionen César Francks sind Symmetrie und eine Vorliebe für die Zahl 3. Dass diese in vielen Kulturkreisen heilige Zahl seit über 1600 Jahren das christliche Symbol der Dreifaltigkeit (Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist) ist, war dem Kirchenmusiker Franck natürlich bewusst. Seine *Sinfonie in d-Moll* hat drei Sätze, seine Satzgerüste sind oft nur dreistimmig. Auch *Les Béatitudes* basiert auf einer dreiteiligen Architektur (A¹ B A²: je vier Chorsätze umschließen eine zentrale Solo-Szene). Diese klare Form hilft dem Hörer, trotz der Fülle von Farben, Besetzungen, Ausdruck und auftretenden Personen nie den Faden zu verlieren.



Den Rahmen um den einzigen rein solistischen Satz IV bilden zwei an der Sinfonieform orientierte Satzgruppierungen, wobei Prolog und Satz I sowie Satz VII und VIII eng zusammengehören. Die Mittelsätze (also II und VI) sind lyrisch, die Rahmensätze bzw. -satzgruppen dramatisch. Die Symmetrie um Satz II beruht auf der Reihenfolge der Seligpreisungen im Bibeltext der lateinischen Vulgata. Eine weitere Symmetrie ergibt die Platzierung der vier Solo-Ensembles in den Sätzen II und III sowie VI und VII: Zwei Quintette umrahmen zwei Quartette; letztere sind in Satz III mit hohen und in Satz VI mit tiefen Stimmen besetzt.

Francks Instrumentierungskunst ist meisterhaft. Generell arbeitet er, wie auch Bruckner, gerne mit wechselnden Klangflächen: Chöre der Blechbläser, Holzbläser und Streicher entsprechen dem Spiel auf mehreren Manualen der Orgel mit verschiedenen Klangfarben. Doch auch Wagner (Satz IV) und der beginnende Impressionismus stehen Pate (Satz VIII: letzter Auftritt Satans, wo zwei Harfen mit diffusen Streicherklängen für wundersame „Klangnebel“ sorgen). Das letzte Christuswort erklingt mit einem „Hornquintett“ – das fehlende 5. Horn ersetzen die Fagotte. Das Orchester hat die klassische Besetzung des Brahms-*Requiem*s. Hinzu kommen lediglich zwei weitere Trompeten (Pariser Tradition) und Becken. Die Mitwirkung der großen Orgel finden wir auch bei den Oratorien von Mendelssohn und Brahms.

Bei der Uraufführung 1891 wurden die vokalen Solorollen mit 20 Sänger*innen separat besetzt. Das Werk ist jedoch mit maximal acht Vokalsoli bestens realisierbar, notfalls auch mit sechs. Die Teilung in „Chor auf der Erde“ und „Chor im Himmel“ ist eher dramaturgischer denn musikalischer Natur. Die Trennung „Erde“ – „Himmel“ ist so überaus sinnfälliger komponiert, dass zwei alternierende Chöre nicht erforderlich sind. Franck arbeitet die Vokalbesetzung erst nach und nach aus dem scheinbar gewaltigen Choraufgebot von Satz I heraus (3 Chöre, 16 Stimmen, keine Soli). Doch unter Zuhilfenahme einiger Solisten ist die Realisierung auch mit einem (gelegentlich geteilten) vierstimmigen Chor machbar, so dass nach unseren eigenen Erfahrungen jeder Chor mit chorsinfonischen Erfahrungen dieses Werk singen kann.

Der vorliegende Klavierauszug stellt keine „komprimierte Partitur“ dar. Vielmehr war gute Spielbarkeit unser oberstes Gebot bei der Erstellung. Franck ermöglicht dies durch seine Eigenheit, komplexe Strukturen gerne auf einem nur zwei- oder dreistimmigen Satz basieren zu lassen. Wichtig sind korrekte Ton- und Rhythmus-Informationen vor den Vokaleinsätzen. Anreicherungen durch aufgefüllte Akkorde, Oktavierungen sowie Pedalgebrauch sind ebenso möglich wie der Verzicht auf klein gestochene Noten zur weiteren Vereinfachung. Ebenfalls im Kleinstich sind Probenhilfen für a cappella-Stellen notiert. Streicher-Figurationen erscheinen in einfacheren Klavier-Figurationen.

Wir wünschen den Sängerinnen und Sängern, den Pianist:innen und allen Mitwirkenden Kreativität und Freude an dieser herrlichen Musik, die sogar im reduzierten Klavierauszug eine hinreißende Wirkung hat.²

im Juli 2021

Hans Christoph Becker-Foss (Hameln)
und Thomas Ohlendorf (Bremen)

² Ausführliches Vorwort in der Partitur 10.393/00; auch einsehbar in der Probepartitur unter www.carus-verlag.com/10393.

Foreword

César Franck (1822–1890), a native of Liège, Belgium, studied in Paris and was active there at the Cavallé-Coll organ of the Church of Sainte-Clotilde from 1859 until his death. In 1871 he was a co-founder of the *Société nationale de Musique*, later becoming its president. In 1872 he was appointed professor of organ at the Paris Conservatoire. His students included well-known personalities from French music history such as Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Gabriel Pierné, Charles Tournemire, Louis Vierne and also, for a short while, Claude Debussy. Franck is considered the father of French Romantic organ symphonic music. Franck's oeuvre bears witness to never-ending inspiration and, in addition to the organ works, includes magnificent yet rarely performed operas as well as oratorios, masses, songs, orchestral and chamber music. His *Symphony in D minor* is a crowning example of its genre. The genre of the "symphonic poem" established by Liszt was brought to culmination by Franck. Unfortunately, many of Franck's compositional treasures are virtually unknown – including *Les Béatitudes*.

In 1879, eleven years after Johannes Brahms's *A German Requiem* Franck completed *Les Béatitudes*, probably the most important French contribution to the oratorio genre. The work stands between sacred opera and oratorio and thrives on contrasting lyrical, folksong, dramatic, and hymnal episodes, poignant words of Christ, and transfigured movement endings. Despite a large number of soloists, the choral part is unusually extensive and very rewarding.

Having already musically explored the Sermon on the Mount and the Beatitudes in 1846 in the symphonic poem *Ce qu'on entend sur la montagne* after Victor Hugo, Franck first had the idea for a monumental oratorio setting of the biblical verses from Matthew 5:3–10 in 1868, according to his son Georges, and in the summer of 1869 he began composing the prologue and movement I. The heart of the work, the 4th movement, was essentially written on 3 September 1870, the day after Napoléon III was captured at Sedan in the Franco-Prussian War. During the siege of Paris, Franck worked on movement II: "Heaven is far away, the earth is dark." At the end of 1871 he interrupted his work on the *Béatitudes* for two or three years to devote himself to the composition of the "poème-symphonique" *La Rédemption*.

Franck generally wrote a piano version first, but already included detailed instructions for the orchestration, which he subsequently worked out. Movement V seems to have posed a particular challenge, since several versions of it were composed. Movement VIII was also originally conceived quite differently: as a huge parade of biblical figures who had been persecuted for their faith during their lifetime. In the final version, however, Franck opted instead for the embodiment of suffering solely through the figure of the Mater Dolorosa.

The work – Prologue and eight Beatitudes – was completed on 10 July 1879 and dedicated to "Madame César Franck." In 1880 a printed piano reduction was published by Brandus, but the orchestral version was only published after the composer's death, at the instigation of his son.

The libretto of *Les Béatitudes* was penned by Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892), a completely unknown author at the time the composition began. The biblical text from the Gospel of St. Matthew on which the libretto is based is in itself only a stringing together of several words of Christ without any inherent dramaturgy, each word being introduced by: "Blessed are ...". The libretto precedes each of the eight quoted words of Jesus with contrasting exemplary dramatic scenes: individuals or groups draw a vivid picture of the situation on earth, marked by suffering, vengefulness and injustice, into which the Son of God speaks his words of consolation. In Franck's setting, the terrestrial and celestial choirs comment on the antithetical positions. In the final movements VII and VIII, the dramaturgy leads to the apocalyptic confrontation between Satan and Christ and finally ends with the defeat of evil and the entry of the faithful into paradise.

The first and only complete performance of the work during the composer's lifetime took place on 20 February 1879 in Franck's Paris apartment: about 20 choristers from the conservatory with Vincent d'Indy at the piano – the composer himself had injured his hand the night before – and debutants from the Paris Opera as soloists. Under these adverse conditions, the performance turned out to be a disappointment, and Franck decided to perform the work only in excerpts for the present. He himself never heard movements II, V, and VII with orchestra during his lifetime.

Shortly before his death, the composer probably learned of the plans to place a complete performance of his oratorio at the center of the celebrations in honor of St. Bernard of Clairvaux in Dijon. The following year, three performances took place on this occasion: on 15 June 1891 in the Saint-Bénigne Cathedral and on 16 and 18 June in the Saint-Michel Church. Like the performances in Dijon, the Paris premiere on 19 March 1893 at the Châtelet in Paris was a triumphant success. César Franck himself had considered the oratorio the crowning achievement of his life's work: "It is what I have done best."¹

Franck constructed the oratorio around several central motifs: – Christ: the opening theme is the motto of the work and is assigned to the Voice of Christ (e.g., prologue mm. 1 f.):

Bc, Vc



– Satan: The "Satan motif" from movement VII onward is the inversion of the "Christ theme" as a distorted image (e.g., movement VII, mm. 1 f.):

Vc, Cb



¹ Sylvain Dupuis, "Portrait de César Franck," in *Bulletin de la classe des Beaux-Arts*, 1919, 5th series, vol. I, pp. 187–200.

– The “bell motif” appears for the first time in movement IV: a festive peal, usually combined with a childlike, simple two-note melody (e.g., movement IV, mm. 152 f.):

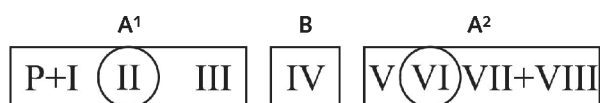


– Franck quotes the famous “BACH motif” nine times, mostly in transposed form: in its very construction, it is a “cross motif” (e.g., prologue mm. 26 ff., here with an upbeat):



Mediant harmonic structures dominate many movements of the *Béatitudes*: Major chord progressions spaced by the major third (e.g., D - F sharp - B flat - D) can be transposed to all twelve notes of the scale. The work’s grandiose conclusion is impressively based on this harmonic principle. Six of the nine movements end on different root notes than they begin. Only the prologue (E minor / E major), movement II (D minor / D major) and movement IV (B flat minor / B major) are “stable.” A typical characteristic of the work is its continual balancing on the ridge of enharmonic transformation where sharp and flat keys touch. Franck’s harmony calls tonal certainties into question, just as we know it from the late works of Liszt.

Other typical features of César Franck’s compositions are symmetry and a preference for the number 3. Franck, a church musician, was of course aware that this number, sacred in many cultural circles, had been the Christian symbol of the Trinity (God the Father, Son, and Holy Spirit) for over 1 600 years. His *Symphony in D minor* has three movements, and his compositional frameworks are often only in three voices. *Les Béatitudes* is also based on a tripartite architecture (A¹ B A²: four choral movements each enclose a central solo scene). This clear form helps the listener never to lose the thread despite an abundance of color, instrumentation, expression and characters taking part.



The framework around the only purely soloistic movement IV is formed by two groupings of movements oriented to the symphonic form, with prologue and movement I as well as movements VII and VIII being closely related. The middle movements (i.e., II and VI) are lyrical, while the outer movements or groups of movements are dramatic. The symmetry around movement II is based on the order of the Beatitudes in the biblical text of the Latin Vulgate. Another symmetry results from the placement of the four solo ensembles in movements II and III as well as VI and VII: two quintets frame two quartets; the latter are scored for high voices in movement III and for low voices in movement VI.

Franck’s art of instrumentation is masterful. In general, like Bruckner, he likes to work with alternating carpets of sound: choirs of brass, woodwinds, and strings correspond to playing on several manuals of the organ with different timbres. But Wagner (movement IV) and the beginnings of Impressionism also provide inspiration (movement VIII: Satan’s last appearance, where two harps with diffuse string sounds provide wondrous “mists of sound”). The last word of Christ is accompanied by a “horn quintet” – the missing 5th horn is supplied by bassoons. The orchestra is scored for the classical instrumentation of the Brahms *Requiem*. The only additions are two additional trumpets (Paris tradition) and cymbals. We also find the large organ in the oratorios of Mendelssohn and Brahms.

At the premiere in 1891, the vocal solo roles were cast individually for 20 singers. However, the work is perfectly feasible with a maximum of eight vocal soloists, or even six if absolutely necessary. The division into “Terrestrial Choir” and “Celestial Choir” is more dramaturgical than musical in nature. The division “Earth”–“Heaven” is composed in such an exceedingly unambiguous way that two alternating choirs are not necessary. Only gradually does Franck carve out the vocal scoring from the seemingly enormous choral array of movement I (3 choirs, 16 voices, no solos). But with the help of a few soloists, the realization is feasible even with an (occasionally divided) four-part choir, so that in our own experience any choir with choral symphonic experience will be able to sing this work.

The present piano reduction does not represent a „compressed score.“ Rather, our top priority in its creation was good playability. Franck makes this possible by his idiosyncrasy of allowing complex structures to be based on a setting of only two or three voices. Correct tonal and rhythmic information preceding the vocal entries is paramount. Enrichments by filled chords, octave changes as well as pedal use are possible as well as leaving out the small engraved notes for further simplification. Rehearsal support for a cappella passages is also notated in small print. String figurations appear in simplified piano figurations.

We wish the singers, pianists, and all contributors creativity and joy in this glorious music which has a ravishing effect even in the reduced piano score.²

July 2021 Hans Christoph Becker-Foss (Hameln)
and Thomas Ohlendorf (Bremen)

Translation: Gudrun and David Kosviner

² Detailed preface in the score 10.393/00; also available in the sample score at www.carus-verlag.com/10393.

Avant-propos

César Franck (1822–1890), originaire de Liège en Belgique, accomplit ses études à Paris et y exerça ses fonctions d'organiste des orgues Cavaillé-Coll à l'église Sainte-Clotilde de 1859 jusqu'à sa mort. En 1871, il fut l'un des cofondateurs de la Société nationale de Musique dont il devint plus tard le président. En 1872, il fut nommé professeur d'orgue au Conservatoire de Paris. On recense à ses élèves des personnalités célèbres de l'histoire musicale française, comme Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Gabriel Pierné, Charles Tournemire, Louis Vierne et brièvement aussi Claude Debussy. Franck est considéré comme le père de la musique symphonique romantique française pour orgue. L'œuvre de Franck témoigne d'une inspiration inépuisable et contient, en dehors de la création pour orgue, de magnifiques opéras très rarement joués cependant, ainsi que des oratorios, des messes, des lieds, de la musique d'orchestre et de chambre. Sa *Symphonie en ré mineur* est un sommet du genre. Franck porte à son apothéose le genre du poème symphonique établi par Liszt. Malheureusement, un grand nombre des trésors de composition de Franck sont pratiquement inconnus – comme c'est le cas des *Béatitudes*.

En 1879, onze ans après *Un Requiem allemand* de Johannes Brahms, Franck signa avec *Les Béatitudes* la contribution française sans doute la plus importante au genre de l'oratorio. L'œuvre se situe entre l'opéra sacré et l'oratorio et vit du contraste entre épisodes lyriques, folkloriques, dramatiques et hymniques, de paroles du Christ émouvantes et de conclusions transfigurées. En dépit des nombreux solistes, la participation chorale est exceptionnellement grande et très gratifiante.

Après que Franck avait déjà abordé en 1846 le Sermon sur la montagne et les Béatitudes dans le poème symphonique *Ce qu'on entend sur la montagne* d'après Victor Hugo, il eut l'idée, d'après son fils Georges, pour la première fois en 1868 d'une monumentale composition oratoire des versets de l'Évangile selon saint Matthieu 5,3–10 ; durant l'été 1869, il commença à écrire le Prologue et le Mouvement I. Il composa le cœur de l'œuvre, le Mouvement IV, pour l'essentiel le 3 septembre 1870, le jour où Napoléon III fut fait prisonnier à Sedan, au terme de la guerre franco-allemande. Pendant le siège de Paris, Franck travaillait sur le Mouvement II : « Le ciel est loin, la terre est sombre ». Fin 1871, il interrompit son travail sur *Les Béatitudes* pendant deux ou trois ans pour se consacrer à la composition du « poème-symphonie » *La Rédemption*.

En général, Franck écrivait tout d'abord une version pour le piano comprenant déjà des remarques détaillées sur l'orchestration, puis élaborait ensuite cette dernière. Le Mouvement V, qui fit l'objet de plusieurs versions, représenta manifestement un défi particulier. Le Mouvement VIII était lui aussi d'une conception totalement différente à l'origine, comme un défilé géant de personnages bibliques qui furent persécutés à cause de leur foi. Dans la version définitive, Franck se décida cependant à ne faire intervenir que la Mater Dolorosa pour incarner la souffrance.

L'ouvrage – Prologue et huit Béatitudes – fut achevé le 10 juillet 1879. Il est dédié « à Madame César Franck ». En 1880 parut une réduction pour piano imprimée aux édi-

tions Brandus, mais la publication de la version orchestrale ne fut initiée qu'après la mort du compositeur par son fils.

Le livret des *Béatitudes* est de la plume de l'auteure Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892), encore totalement inconnue au début de la composition. Le texte biblique extrait de l'Évangile selon saint Matthieu n'est en soi qu'une énumération sans dramaturgie inhérente de plusieurs paroles du Christ, chacune s'ouvrant sur les mots : « (Bien-)heureux ... ». Le livret établit un contraste en faisant précéder de scènes dramatiques exemplaires chacune des huit paroles de Jésus : des individus ou des groupes esquissent un tableau vivant de la situation terrestre caractérisée par la souffrance, l'animosité et l'injustice à laquelle le fils de Dieu répond par des paroles de consolation. Dans la composition de Franck, les chœurs terrestres et célestes commentent ces positions antithétiques. Dans les mouvements finaux VII et VIII, la dramaturgie conduit à la confrontation apocalyptique entre Satan et le Christ pour culminer dans la défaite du Mal et l'entrée des croyants au paradis.

La première et unique représentation intégrale de l'œuvre du vivant du compositeur eut lieu le 20 février 1879 au domicile parisien de Franck, regroupant environ 20 choristes du Conservatoire, Vincent d'Indy au piano – le compositeur s'était blessé à la main la veille – et pour les rôles solistes des débutants de l'Opéra de Paris. Dans ces conditions difficiles, la représentation fut décevante et Franck décida de ne donner l'œuvre qu'en extraits dans un premier temps. De son vivant, lui-même n'entendit jamais les Mouvements II, V et VII avec orchestre.

Peu avant sa mort, le compositeur dut avoir encore été informé du projet de donner une représentation intégrale de son oratorio pour les célébrations en l'honneur de saint Bernard de Clairvaux à Dijon. Trois représentations eurent lieu l'année suivante à cette occasion : le 15 juin 1891 à la cathédrale Saint-Bénigne et les 16 et 18 juin à l'église Saint-Michel. Comme à Dijon, la première parisienne du 19 mars 1893 au Châtelet connut elle aussi un succès triomphal. César Franck lui-même considérait l'oratorio comme le couronnement de son œuvre : « C'est ce que j'ai fait de mieux. »¹

Franck construit l'oratorio sur quelques motifs centraux : – Christ : le thème initial est le leitmotiv de l'œuvre et confié à la Voix du Christ (par ex. Prologue mes. 1 sq.) :



– Satan : à partir du Mouvement VII, le « motif de Satan » est l'inversion du « thème du Christ », telle une caricature (par ex. Mouvement VII, mes. 1 sq.) :



¹ Sylvain Dupuis, « Portrait de César Franck », dans : *Bulletin de la classe des Beaux-Arts*, 1919, 5^e série, T. I, pp. 187–200.

– Le « motif des cloches » apparaît pour la première fois au Mouvement IV : des sons de cloches de célébration, le plus souvent liés à une mélodie sur deux notes d'une simplicité enfantine (par ex. Mouvement IV, mes. 152 sq.) :

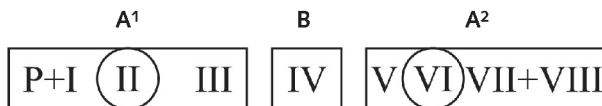


– Franck cite neuf fois (pour la plupart sous forme transposée) le célèbre « motif BACH », qui est lui-même dans sa structure un « motif en croix » (par ex. Prologue mes. 26 sq., ici avec une anacrouse) :



Une harmonie des médiantes domine beaucoup de mouvements : des successions d'accords majeurs dans l'intervalle de la tierce majeure (par ex. ré-fa majeur-si bémol-ré) peuvent être transposées sur les douze tons de la gamme. La grandiose conclusion de l'œuvre est une démonstration impressionnante de ce principe harmonique. Six des neuf mouvements s'achèvent sur d'autres notes fondamentales qu'à leur début. Seuls le Prologue (mi mineur / mi majeur), le Mouvement II (ré mineur / ré majeur) et le Mouvement IV (si bémol mineur / si bémol majeur) demeurent « stables ». La composition se distingue par l'équilibre permanent sur le fil de la transformation enharmonique, là où les tonalités avec dièses et bémols à la clef se rencontrent. Le concept harmonique de Franck remet en question les certitudes tonales, à l'instar de Liszt dans ses dernières œuvres.

D'autres caractéristiques typiques des compositions de César Franck sont la symétrie et une affinité au chiffre 3. Le musicien d'église Franck n'ignorait pas que ce chiffre, sacré dans beaucoup de cultures, était depuis plus de 1 600 ans le symbole chrétien de la Trinité (le Père, le Fils et le Saint-Esprit). Sa *Symphonie en ré mineur* comporte trois mouvements, et la structure de ses compositions n'est souvent qu'à trois voix. Les *Béatitudes* reposent elles aussi sur une architecture tripartite (A¹ B A² : quatre mouvements choraux sertissent une scène soliste centrale). Cette forme claire aide l'auditeur à ne jamais perdre le fil en dépit de l'abondance de couleurs, de distributions, d'expressions et de personnages.



Deux groupes de mouvements se référant à la forme symphonique constituent le cadre qui s'organise autour du Mouvement IV, le seul à être purement soliste, tandis que Prologue et Mouvement I, et Mouvements VII et VIII sont en étroite corrélation. Les mouvements médians (à savoir II et VI) sont lyriques, les mouvements extrêmes ou leurs regroupements sont dramatiques. La symétrie autour du Mouvement II repose sur l'ordre des Béatitudes dans le texte biblique de la Vulgate latine. Une symétrie supplémentaire résulte de l'emplacement des quatre ensembles solistes

dans les Mouvements II et III, et VI et VII : deux quintettes entourent deux quatuors ; ces derniers sont distribués avec des voix aiguës au Mouvement III et avec des voix graves au Mouvement VI.

Franck est passé maître dans l'art de l'instrumentation. En général, comme Bruckner, il aime travailler sur des surfaces sonores changeantes : chœurs des cuivres, bois et cordes correspondent au jeu sur plusieurs manuels d'orgue avec des couleurs sonores différentes. Mais aussi Wagner (Mouvement IV) et l'impressionnisme naissant parrainent l'œuvre (Mouvement VIII : dernière apparition de Satan, où deux harpes produisent avec des sonorités diffuses un « brouillard sonore » étonnant). La dernière parole du Christ résonne sur un « quintette de cors », les bassons remplaçant le 5^e cor manquant. L'orchestre comporte la distribution classique du *Requiem* de Brahms. N'y sont ajoutées que deux trompettes supplémentaires (tradition parisienne) et cymbales. Le grand orgue figure aussi dans les oratorios de Mendelssohn et Brahms.

Lors de la création en 1891, les rôles solistes vocaux furent distribués séparément avec 20 exécutants hommes et femmes. Mais l'œuvre peut parfaitement être réalisée avec huit solistes vocaux au maximum, et le cas échéant avec six solistes. La division en « Chœur terrestre » et « Chœur céleste » est de nature plutôt dramaturgique que musicale. La séparation entre « Terre » et « Ciel » est composée avec une telle évidence que deux chœurs alternants ne sont pas nécessaires. Franck ne travaille la distribution vocale que progressivement à partir de l'offre chorale apparemment énorme du Mouvement I (3 chœurs, 16 voix, pas de soli). Mais avec le recours à quelques solistes, la réalisation est aussi faisable avec un chœur à quatre voix (parfois partagé), si bien que, comme nous l'avons expérimenté nous-mêmes, chaque chœur possédant des expériences symphoniques peut chanter cette œuvre.

La réduction piano-chant ici présente n'est pas une « partition comprimée ». Notre priorité absolue lors de l'élaboration était au contraire une bonne jouabilité. Franck le permet d'autant plus qu'il a coutume de faire reposer des structures complexes sur une trame à deux ou trois voix seulement. Des informations correctes concernant le ton et le rythme avant les interventions vocales sont importantes. Il est possible d'enrichir la sonorité par des accords pleins, des transpositions à l'octave ou en utilisant la pédale, et l'on peut aussi renoncer aux notes miniatures pour plus de simplification. Dans la gravure miniature aussi, des aides de répétition sont notées pour les passages a cappella. Les figurations des cordes sont reproduites dans des figurations au piano simplifiées.

Nous souhaitons aux chanteuses et chanteurs, aux pianistes et à tous les exécutants créativité et plaisir à jouer cette musique splendide qui déploie un effet fascinant même dans la réduction piano-chant.²

en juillet 2021 Hans Christoph Becker-Foss (Hameln)
et Thomas Ohlendorf (Brême)

Traduction : Sylvie Coquillat

² Avant-propos détaillé dans la partition 10.393/00 ; consultable aussi dans la partition de démonstration sur le site www.carus-verlag.com/10393.

Übersetzungen / Translations / Traductions

Französisch / French / Français

Übersetzung / Translation / Traduction*

1 ^{er} mouvement, mais sans traîner pourtant	erstes Tempo, aber doch ohne zu dehnen / <i>first tempo, but nevertheless without lagging</i>
agité – agitation	agitato, agitazione
animé – animez – en animant	animato
ardennement	estatico
avec beaucoup de sonorité	con piena voce
avec chaleur	con calore / mit Inbrunst / <i>fervently</i>
avec désespoir	con disperazione
avec effroi	mit Schrecken / <i>with horror</i>
avec expression et chaleur	mit Ausdruck und Wärme / <i>with expression and warmth</i>
avec moins de force, mais d'une voix timbrée	mit weniger Kraft, aber mit klangvoller Stimme / <i>with less power, but with a sonorous voice</i>
avec simplicité	semplice
avec tendresse	con tenerezza
avec un certain volume de voix	allargando la voce
beaucoup	molto
bois	Holzbläser / <i>woodwinds</i>
calme et vibrant	tranquillo vibrato
cessez de retenir, mais conservez le mouvement retenu	nicht mehr zurückhalten, aber das Tempo beibehalten / <i>no longer hold back, but maintain the tempo</i>
comme au commencement	Tempo primo
comptez bien par croches	die Achtel gut zählen / <i>count the eighth notes well</i>
cordes	Streicher / <i>strings</i>
cuvres	Blechbläser / <i>brass</i>
doux – avec douceur	dolce
d'une voix plus forte	mit kräftigerer Stimme / <i>with a stronger voice</i>
d'une voix vibrante	mit ergreifender Stimme / <i>with a touching voice</i>
éclatant	energico
en augmentant et avec beaucoup d'ampleur	erhöhend und mit großer Weite / <i>elevating and with great breadth</i>
en ralentissant	rallentando
expressif	espressivo
jusqu'à la fin	al fine
largement – avec largeur	Largo – largamente
le plus doux possible	so weich wie möglich / <i>as soft as possible</i>
les croches du même mouvement	die Achtel im selben Tempo / <i>the eighth notes in the same tempo</i>
lourd	pesante
marqué	marcato
moins	meno
mouvement	Bewegung, Satz, Tempo / <i>motion, movement, tempo</i>
passionément	con passione
peu (à peu)	poco (a poco)
plus doux mais sombre	più dolce ma mesto
prononcé	marcato
retenez – en retenant	ritardando – ritenuto
sans dureté	non duro
sans marquer la 1 ^{ère} note	erste Note nicht betonen / <i>do not accent the first note</i>
sans rigueur dans la mesure	senza rigore
sans trop de lenteur	non troppo lento
solennellement	feierlich / <i>solemnly</i>
sourdement	dumpf, klanglos / <i>dull, toneless</i>
soutenu	sostenuto
toujours fort et avec beaucoup de chaleur	sempre <i>f</i> et con molto calore
tous	tutti
très lié	molto legato
très largement et aussi sonore que possible	sehr breit und klangvoll / <i>very broad and sonorous</i>
tristement	mesto
un peu moins de mouvement	etwas weniger Bewegung / <i>a little less animated</i>
un peu plus lentement mais très mesuré	un poco più lento ma ben misurato
Un temps de ce mouvement correspond à une mesure du mouvement précédent	„Im folgenden Chore soll ein Zeittheil gleich sein einem Tacte des frühern Tempos.“ / <i>In the following chorus a beat should be equal to a whole measure of the earlier tempo.</i>
Un temps vaut une mesure du mouvement précédent	„Ein Zeittheil gleich einem der frühern Takte“ / <i>One beat equals a bar of the previous tempo.</i>
vents	Bläser / <i>winds</i>

* Die deutsche bzw. italienische Übersetzung ist, sofern darin vorhanden, dem zeitgenössischen Klavierauszug (Maquet 1889) entnommen. *The German and Italian translations, respectively, are taken from the contemporary piano score (Maquet 1889), insofar as they are included therein.* La traduction allemande resp. italienne est tirée de la réduction piano-chant de l'époque (Maquet 1889), si elle y figurait.

Les Béatitudes

Op. 25 / CFF 185

Prologue

César Franck (1822–1890)

Text: Joséphine-Blanche Colomb (1833–1892)
nach Mt 5,3–10

Klavierauszug: Hans Christoph Becker-Foss/
Thomas Ohlendorf

Chœur (SCTB), T solo Cordes
Lento ma non troppo

Bois
Cuivres
Timbales
Cordes
Orgue ad lib.

Bs, Vc *p* *poco cresc.* *dim.*

p espress.

8 **Ténor solo** *mf* *Largement et avec simplicité*

En ce temps - là, sur la ter - re, si grande é - tait la mi - sé - re e pas un

Bois

p *poco sf* *sf* *sf* *p*

16

cœur n'es - p

p *s. et soutenu* *cresc.*

Tous les hom - mes é - taient ou bour - reaux ou vic - ti - mes; char - gé de

Bois

dim. *p* *sf* *sf* *cresc.* *sf* *p cresc.* *sf*

p < >

Tenor solo: Zu jener Zeit war auf Erden die Not so groß, dass kein Herz mehr Hoffnung hatte.
Alle Menschen waren Schlächter oder Opfer; beladen mit Verbrechen und Bosheit, lag die alte Welt im Sterben.
Tenor solo: At that time, on earth, so great was the misery that no heart had hope.
All men were either slayers or victims; burdened with evils and crimes, the old world was dying

Aufführungsdauer / Duration / Durée: ca. 125 min.

© 2021 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 10.393/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by
Hans Christoph Becker-Foss/
Thomas Ohlendorf

31 *p* ad lib. a tempo **A**

maux et de cri-mes, le vieux mon-de se mou-rait, suivez

sf *dim.* *pp* *smorz.* *p* *p* très doux et soutenu

mf

Cordes

38 *doux*

quand, au-des-sus des cris de haine et de dé-tres-se,

+ Bois *dim.*

44 *voix* - va, dou-ce com-me le miel, et les dés-hé-ri-

pp espress.

50 *largement* *cresc.* **B**

tés ou-bli-ant leur tris-tes-se, le-vè-rent les yeux vers le ciel.

cresc. *mf molto cresc.*

Cordes

als, über all dem Geschrei von Hass und Not, eine Stimme sich erhob, süß wie Honig, und die Verzweifelten und Verlassenen vergaßen ihre Trübsal und erhoben ihre Augen gen Himmel. / when, above the cries of hatred and distress, a voice rose, sweet as honey, and the impoverished, forgetting their sadness, lifted their eyes to heaven.

8

Cordes

Bois

Tr, Trb

Bs, Vc, Cb

Sur la mon-ta-gne

ff

dim. ppp

8

Bois

(VI)

ppp le plus doux possible

sain-te, au-tour du di-vin Maî-tre,

3 cresc 3

8

Chœur céleste

Sopranos

Ténors

Bois

pp

les é-taient res-cen-dus chan-taient: Bé-ni soit ce-

pp

Bé-ni soit ce-

pp

Bé-ni soit ce-

pp

Bé-ni soit ce-

pp

Bé-ni soit ce-

pp

8va

Tous

pp très soutenu mais marqué

Auf dem heiligen Berg, rund um den göttlichen Herrn, waren die Engel erschienen und sangen:
Chor im Himmel: Gelobt sei, der da neue Hoffnung gibt den niedergedrückten Herzen.
 On the holy mountain, around the divine Master, the angels had appeared and were singing:
Celestial Choir: Blessed be he who brings about the rebirth of hope in the dejected hearts.

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

molto cresc. **ff**

lui, bé - ni soit ce - lui qui fait re - naî - tre l'es - poir dans les

(Cl, Bs)

mf **ff**

molto cresc.

Largement **D**

cœurs ab - bat - tus.

cœurs ab - bat - tus.

cœurs ab - bat - tus.

cœurs ab - bat - tus.

Bois, Cordes

dim. **p très soutenu** **ppp**

ppp **ppp** **p espress.**

I

Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des Cieux est à eux.

Selig sind, die da geistlich arm sind, denn ihrer ist das Himmelreich.

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the Kingdom of Heaven.

Chœur (SCTB, TTBB), Voix du Christ (Bar solo)

Allegro molto

Bois
Cuivres
Percussion
Harpe
Cordes

Cordes *mf* 3 3 3 *cresc.* 3

Chœur terrestre II (TTBB)

4 Ténors

ff

Pour - sui - vons la ri - chesse a

Basses

ff

Pour - sui - vons la ri - chesse avec ar -

Tous

8

deur! Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar -

Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar -

13

deur! Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar -

deur! Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar -

Chor auf der Erde II: Lasst uns nach Reichtum streben mit nicht nachlassendem Eifer!
Terrestrial Choir II: Let us strive for riches with ardor!

deur! Pour - sui - vons la ri - chesse

deur! Pour - sui - vons la ri - chesse

a - vec ar - deur, a - vec ar - deur! Pour - sur

a - vec ar - deur, a - vec ar - deur! Pour - sur

vons la che - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar -

ches - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar -

deur, a - vec ar - deur!

deur, a - vec ar - deur!

A

Cordes

fff *ff* *dim.*

35

doux

Jou - ir sans ces - se, c'est la sa - gesse et le bon -

doux

Jou - ir sans ces - se, c'est la sa - gesse et le bon -

+Hrb, Clt, Bs, Cor

39

heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa - gesse et le bon

heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa gesse et le bd

43

heur! sans ces - se, est le bon - heur, c'est la sa -

heur! Jou - sans ces - se, c'est le bon - heur, c'est la sa -

sempre p

molto cresc.

mf molto cresc.

sf

48

gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se,

gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se,

A2 *ff* *dim.* *p*

ff *dim.* *p*

ff *dim.* *fp* 6 6

Ohne Unterlass genießen, das ist Weisheit und Glück! / To enjoy without surcease, that is wisdom and happiness!

c'est la sa - gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se,

c'est la sa - gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se,

mf

c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est le bon

c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est

mf

sempre dim. heur, le bon - heur, c'est le

sempre dim. heur c'est le bon - heur,

pp

pp

pp

bon - - - heur, c'est le

c'est le bon - - - heur, c'est le

A3 *pp*

pp

pp

69 *cresc.* *ff*

bon - heur, c'est le bon - heur, c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est

cresc. *ff*

bon - heur, c'est le bon - heur, c'est la sa - gesse et le bon - heur, c'est

cresc. *ff*

75 **B** Più presto

la sa - gesse et le bon - heur! Nous som - mes de la - re

la sa - gesse et le bon - heur! Nous som - mes la ter - re les heu -

Tous

82

reux, som - de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi -

som - de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi -

89

sè - re de nos yeux! De la dé - tres - se la plain - te bles - se nos cœurs joy - eux, nos

sè - re de nos yeux! De la dé - tres - se la plain - te bles - se nos cœurs joy - eux, nos

Wir sind die Glücklichen der Erde; vertreiben wir das Elend aus unseren Augen! Die Klage der Verzweiflung stört unsere fröhlichen Herzen.
 We are the fortunate ones of the earth; let us remove misery from our eyes! The despairing lament troubles our joyful hearts.

cœurs joy - eux, — nos — cœurs — joy - eux.

cœurs joy - eux, — nos — cœurs — joy - eux.

sempre ff

De la dé - tres - se la plain - te bles - se, plain

De la dé - tres - se la plain - te bles - se, la plain te

sempre ff

bles - se nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

G.P.

nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux.

nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux.

120

125

retenez peu à peu le mouvement

Tr, Trb, Tb Hrb, Clt, Bs

G.P. *sf sempre ff sf sf p*

Quasi andante

Chœur terrestre I (SCTB)

133 Sopranos *p doux*

Au sein du plaisir de la riches

+ Cordes (Fl) *p* + Cor *p espress.*

139

- tes - se rem - plit no - tre cœur. Où donc,

molto cresc.

144

où donc est le bon - heur? Où donc, où donc

dim. **D** *p*

molto cresc. *f* *dim.* *p*

Chor auf der Erde I: Im Schoß des Vergnügens und des Reichtums erfüllt eine bittere Trauer unser Herz. Wo also ist das Glück?
Terrestrial Choir I: In the bosom of pleasure and wealth a bitter sorrow fills our hearts. Where, then, is happiness?

est le bon - heur?

Contraltos *p* *mf*

Ténors *p* *mf*

Basses *mf*

Où donc est le bon - heur?

Au sein du plai - sir et de la ri -

cresc. *mf*

Où donc, où donc est le bon - *cresc.*

Où donc, où donc est le bon -

ches - se à - pre - tes se rem - plit no - tre cœur. *cresc.*

Où où donc est le bon - heur?

heur? Où donc, où donc est le bon - heur?

heur? Où donc, où donc est le bon - heur?

le bon - heur?

Cordes

f *dim.* *pp* *sempre pp*

D2

P

Au sein du plai - sir _____ et de la ri - ches - se, au sein du plai -

_____ sir _____ et de la ri - ches - se une â - pre tris - tes - se

cresc. rem - plit no - tre cœur. _____ *dim.* donc, _____ où donc _____ est le bon -

pp **D3**

pranos

Au sein du plai - sir _____ et de la ri -

Au sein du plai - sir _____

Ténors

pp Où donc,

Basses

Où donc,

+Bs, Cor

+Fl I

+Fl II

+Htb I

pp

ches - se, au sein du plai - sir et de la ri -
 et de la ri - ches - se, au sein du plai - sir *p*
 où

+Hrb II +Cl I

ches - se une â - pre tris - tes - se - plit - tre
 et de la ri - ches - se une â - pre tris - tes - se
 donc est le bon -

+Cl II *cresc.*

œur. Où donc, où donc est le bon - *dim. pp*
 rem - plit no - tre cœur. *f* Où donc, où donc est le bon - *dim. pp*
 heur? *f* Où donc, où donc est le bon - *dim. pp*

f dim. pp

194 **E** Allegro molto

hour?
hour?
hour?

Chœur terrestre II

Ténors *p*
Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar
Basses *p*
Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec

p
3 3 3

197 Quasi andante

sein du plai - sir et de la ri - ches - -
p *molto cresc.*
Au sein du plai - sir de la ri -
p *molto cresc.*
Au sein de la ri -
molto cresc.
Au sein du plai - sir de la ri - ches - -
deur!
deur!

p *molto cresc.*
marc. e sost.

Allegro molto

201

se
ches - se,
ches - se,
se

f *f* *f* *f*

Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar
Pour - sui - vons la ri - chesse a - ar

f *mf* *mf* *f*

3 3 3 3

Carus

Quasi andante

204

pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur, no - tre
au sein du plai - sir de la ri -
au sein de la ri -
une â - pre tris - tes - se rem - plit no - tre
deur!
deur!

mf *mf* *mf* *mf*

to cresc. *molto cresc.* *molto cresc.* *molto cresc.*

mf *molto cresc.*

marc. e sost. *molto cresc.*

Carus

Allegro molto

ff
cœur.
ff
ches - se,
ff
ches - se,
ff
cœur.

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!
Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

ff

Quasi ar

F **Che** *très doux* *molto rinf.*
du plai - sir _____ et _____ de la ri - ches - se

très doux *molto rinf.*
sein _____ du plai - sir _____ et _____ de la ri - ches - se

très doux *molto rinf.*
au _____ sein _____ du plai - sir _____ et _____ de la ri - ches -

très doux *molto rinf.*
Au _____ sein _____ du plai - sir _____ et _____ de la ri - ches -

ff pp *molto rinf.*

très doux
 une à - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur.
très doux
 une à - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur.
très doux
 se une à - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur.
très doux
 se une à - pre tris - tes - se rem - plit no - tre cœur.

pp
poco rinf.

poco a poco cresc.
 Où donc, où donc est le bon - heur?
poco a poco cresc.
 Où donc, où donc est le bon - heur?
poco a poco cresc.
 Où donc, où donc est le bon - heur?
poco a poco cresc.
 Où donc, où donc est le bon - heur?
cresc.
 donc, où donc est le bon -
ff
 Où donc, où donc est le bon -
cresc.
 Où donc, où donc est le bon -
cresc.
 Où donc est le bon -
cresc.
ff

228 **G** Allegro molto

Four vocal staves in treble clef, each with the lyrics "heur?". The music is in G major and common time, with a whole note rest in each measure.

String section (Cordes) in G major, common time. The music is marked *sempre ff*. The bass line features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a continuous eighth-note pattern.

Musical notation for measures 232-235. The bass line continues with a triplet of eighth notes in the first measure.

Musical notation for measures 236-239. The bass line continues with a triplet of eighth notes in the first measure.

Vocal staves for measures 240-243. The lyrics are "Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!". The bass line is marked *ff* and features a triplet of eighth notes in the first measure.

Piano accompaniment for measures 240-243. The bass line features a triplet of eighth notes in the first measure.

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar - deur!

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar -

Pour - sui - vons _____ la ri - chesse _____ a - vec ar -

deur, a - vec ar - deur! Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar -

deur, a - vec ar - deur! Pour - sui - vons la ri - chesse a - vec ar -

264

deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur!

deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur, a - vec ar - deur!

269

H

doux
Jou - ir sans ces - se, c'est la

doux
Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

Cordes
+ Htb, Clt, Bs, Cor

ff *dim.* *p*

273

gesse bon Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

bon - Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

277

gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

gesse et le bon - heur! Jou - ir sans ces - se, c'est la sa -

cresc. *ff*

cresc. *ff*

cresc.

Più presto

sempre ff

gesse et le bon - heur! Nous som - mes de la ter - re les heu - reux, nous som - mes

gesse et le bon - heur! Nous som - mes de la ter - re les heu - reux, nous som - mes

de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi - sè - re de nos x; de

de la ter - re les heu - reux; é - loi - gnons la mi - sè - re de nos yeux

la dé - la p e bles - se nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

la pl bles - se nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, —

H2

sempre ff

nos cœurs joy - eux. De la dé - tres - se

nos cœurs joy - eux. De la dé - tres - se

312

la plain - te bles - se, la plain - te bles - se nos cœurs joy -
 la plain - te bles - se, la plain - te bles - se nos cœurs joy -

317

eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, — nos cœurs joy -
 eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy - eux, nos cœurs joy -

G.P.

322

eux, nos cœurs joy - eux!

327

G.P.

Lento ma non troppo

333

Fl, Clt

Cordes

p
très expressif et doux

339

H3 Majestueux, mais sans trop de lenteur

Cordes

cresc. *dim.* *pp*
(Alt)

345

Voix du Christ (Bar solo)

dolce

dolce
Heu - l'âme épris des biens vé-ri-

350

qui

cresc.

qui - ta-che point son cœur à des ri - ches - ses pé - ris - sa - bles,
+ Cor *cresc.*

355

et dans le sein des mi-sé - ra-bles ré - pand les dons qu'il re - çut -

+ Bois

p *pp*

Stimme Christi: Selig ist der Mensch, erfüllt von der Liebe zu den wahren Schätzen, der sein Herz nicht an vergängliche Güter hängt, der inmitten der Unglücklichen freigiebig die Gaben verteilt, die er vom Herrn bekommen hat!

Voice of Christ: Blessed is the man who loves true riches, who does not attach his heart to fleeting wealth, and in the midst of the wretched distributes the gifts which he received from the Lord!

Variante / Variant:

360

du Sei-igneur! Au der-nier jour qu'il soit sans crain-te. En vé-ri - té,

p molto cresc.

364

je vous le dis: Heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té

H4 *vibrato*
espress.
mf

368

sain - te ou - vre roy - au - ne Cieux!

largement
molto cresc.
marc.

(SCTB)

Heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té sain - te,

Heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té sain - te,

Heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té sain - te,

Tous

f
dim.

Am jüngsten Tag sei er ohne Furcht. Wahrlich, ich sage euch: Selig ist der Mensch, dem die heilige Nächstenliebe das Himmelreich öffnet!
Chor im Himmel: Selig ist der Mensch, dem die heilige Nächstenliebe das Himmelreich öffnet!
On the Last Day, let him be without fear. Verily I say unto you: Blessed is the man to whom holy charity opens the Kingdom of Heaven!
Celestial Choir: Blessed is the man to whom holy charity opens the Kingdom of Heaven!

Musical score for measures 376-378. The system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té".
 Dynamics: *p* (piano).
 Performance markings: Triplet markings (3) and a 7-measure rest (7) are present in the piano part.

Musical score for measures 379-382. The system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "l'homme à qui la cha - ri - té sain - te heu - reux l'homme à qui, sainte e le roy au -".
 Dynamics: *p* (piano).
 Performance markings: Triplet markings (3) and a 7-measure rest (7) are present in the piano part.

Musical score for measures 383-386. The system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "reux, heu - reux l'homme à vre le roy - au - me des Cieux, à qui la cha - ri - té sain - te me des Cieux. Heu - reux".
 Dynamics: *mf* (mezzo-forte), *molto cresc.* (molto crescendo), *ff* (fortissimo).
 Performance markings: A large "K" marking is present. Triplet markings (3) and a 7-measure rest (7) are present in the piano part.

qui la cha - ri - té sain - te ou - vre
ou - vre le roy - au - me des
ou - vre le roy - au - me des
l'homme à qui la cha - ri - té sain - te

roy - au - me des Cieux.
Cieux, le roy - au - me des
Cieux, le roy - au - me des
ou - vre le roy - au - me des

sempre ff

Heu - reux l'hom - me, heu - reux l'hom - me

sempre ff

Cieux, le roy - au - me des Cieux, le roy - au - me des

sempre ff

Cieux, le roy - au - me des Cieux, le roy - au - me des

sempre ff

Cieux, le roy - au - me, le roy - au - me,

fff *molto dim.* *dim.* *p*

la cha - ri - té, la

fff *dim.* *p*

Cieux, le roy - au - me des Cieux,

fff *molto dim.* *mf* *dim.* *p*

Cieux, le roy - au - me des Cieux.

fff *molto dim.* *mf* *dim.*

le roy - au - me des Cieux,

cha - ri - té, loi - sain - te ou - vre le roy - au - me
 le roy - - - au - - - me des
 Heu - reux l'homme à qui la cha - ri - té sain - te ou -
 ou - vre le roy -

roy - me des Cieux, le roy - au - me des Cieux!
 Cieux, - au - me des Cieux, des Cieux, des Cieux!
 roy - au - me des Cieux, le roy - au - me des Cieux!
 au - me, le roy - au - me des Cieux, des Cieux!

poco rall.
pp *< mf >* *pp*
pp *< mf >* *pp*
pp *< mf >* *pp*
pp *poco sf* *pp*

II

Bienheureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre.

Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Chœur (SCTB), Voix célestes (Quintette SSTTB solo), Voix du Christ (Bar solo)

Moderato

Bois
Cors
Percussion
Cordes

Htb I

p espress. tristement

Fl, Cor

Cordes

7

p espress. et agité

p

cresc.

f

p espress. et agité

Cl, Bs, Cor

sf

12

sf

sf

sf

f espress. et agité

Cordes

17

lourd et soutenu

espress.

+ Bois

23

mf

cresc.

f

agité

+ Cor

27

A

ff

dim.

p

Chœur terrestre (SCTB)

32 *p tristement, sans agitation*

Contraltos

Bois, Cor

Cordes

Le ciel est loin, la terre est som-bre: Nul ray-on n'y

pp molto cresc. *f pp*

37 *poco cresc.* *dim.*

luit! Chaque es-poir n'est qu'u-ne vaine om-bre qui s'é-nou-

+Clf, Bs

sempre pp

42 *pp* *p*

it! ciel loin, la

Ténors *p tristement, sans*

Le ciel la terre est som-bre: Nul ray-on n'y luit! +Htb, Cor

sf

poco rinf. *dim.*

terre est som-bre: Nul ray-on n'y

cresc. *dim.*

Chaque es-poir n'est qu'u-ne vaine om-bre qui s'é-va-nou-

sf

Chor auf der Erde: Der Himmel ist fern, die Erde ist dunkel: Kein Licht leuchtet hier! Jede Hoffnung ist nur ein eitler Schatten, der gleich verschwindet! / **Terrestrial Choir:** Heaven is far away, the earth is dark: No light shines there! Every hope is but a vain shadow that will vanish!

50

pp

dolce e doloroso

luit! Chaque es - poir, ——— chaque es - poir ——— n'est qu'une om - bre,

pp

p

it! Le ciel est loin, la

Basses *p tristement et sans agitation*

Le ciel est loin, la terre est som - bre: Nul ray - on n'y luit!

Cordes

54

cresc.

dim.

chaque es - poir n'est qu'une om - bre qui s'é - va nou

cresc.

terre est som - bre: Nul ray - on n'y

cresc.

Chaque es - poir n'est qu'une vaine om - bre qui s'é - va - nou -

poco cresc

dim.

tristement et sans agitation

Le ciel la terre est som - bre: Nul ray - on n'y luit!

it! La terre est som - bre: Nul ray - on n'y luit!

p

doloroso

luit! Chaque es - poir, ——— chaque es - poir ——— n'est qu'une om - bre,

p

it! Le ciel est loin, la

Tous

p

poco a poco cresc.

62 *poco a poco cresc.* *dim.*

Chaque es - poir n'est qu'u - ne vaine om - bre qui s'è - va - nou -

poco a poco cresc. *dim.*

Chaque es - poir n'est qu'u - ne vaine om - bre qui s'è - va - nou -

poco a poco cresc. *dim.*

chaque es - poir n'est qu'une om - bre qui s'è - va - nou -

poco a poco cresc. *dim.*

terre est som - bre: Nul ray - on n'

66 *molto cresc.*

Le est loin, la terre est

molto cresc.

it! Le ciel est loin, la terre est

molto cresc.

it. Le ciel est loin, la terre est

molto cresc.

luit. Le ciel est loin, la terre est som - bre, le ciel est loin, la terre est som - bre,

cresc. *molto cresc.*

70 *ff* *sempre ff* *dim.*

som - bre: Nul ray - on, nul ray - on n'y luit, nul ray -

ff *sempre ff* *dim.*

som - bre: Nul ray - on, nul ray - on n'y luit, nul ray -

ff *sempre ff* *dim.*

som - bre: Nul ray - on, nul ray - on n'y luit, nul ray -

ff *ff* *dim.*

le ciel est loin, la terre est som - bre: Nul ray - on n'y lu

ff *sempre ff*

75 **C** *ento* *pp*

on n'y Au vent chan - geant de ce mon - de

p *ppp*

on n'y Au vent chan - geant de ce mon - de

p *ppp*

it! Au vent chan - geant de ce

dim. *ppp* *ppp*

nul ray - on n'y luit! Au vent chan - geant de ce

Cor Fl. Clt Cordes

f dim. *ppp* *ppp*

In ständig wechselnden Winden dieser Erde treibt unser Herz, unsicher wie das Boot auf den Wellen oder wie der Staub des Weges.
 On the ever-changing wind of this earth our heart drifts uncertainly, like the raft on the waves or dust on the path.

espress. poco più f

no - tre cœur flotte in - cer - tain, com - me le ra -
 no - tre cœur flotte in - cer - tain, com - me le ra -
 mon - de no - tre cœur flotte in - cer - tain, — com - me
 mon - de no - tre cœur flotte in - cer - tain, com - me

Fl, Clt Cordes
ppp *espress.*

ppp

deau sur l'on - de ou la pou - dre du che - min.
 deau sur ou la pou - dre du che - min.
 le deau sur l'on - de ou la pou - dre du che -
 le sur l'on - de ou la pou - dre du che - min.

pp *ppp*

94 Comme au commencement, mais un peu plus animé et agité

min.
 Cordes *espress.*
p *poco*
espress.

98

a poco cresc. *mf* + Bois *cresc.* *cresc.* (Cor.)

103 **D** avec agitation et en animant de plus en plus

f L'âme in-di-gné - e se ré-volte en vain, ———

Con-tre ses maux l'âme in - di - gné - e se ré - volte en vain,

f L'âme in-di - gné - e se ré - volte en vain,

Con-tre ses maux, con tre ses maux

Tous *f* *sf* Vents

110

l'âme in - di - gné - e se ré - volte en

maux l'âme in - di - gné - e se ré -

l'âme in - di - gné - e se ré -

l'âme in - di - gné - e se ré - volte en

Cordes *sf* *sf* *sf*

Gegen des Schicksals Schläge kämpft die aufbegehrende Seele vergeblich: / Against its evils the indignant soul revolts in vain:

sempre cresc.

vain, _____ l'âme in-di-gné - e se ré-volte en

volte en vain, con-tre ses maux l'âme in - di - gné - e se ré-

volte en vain, _____ l'âme in-di - gné - e se ré-

vain, _____ l'âme in-di - gné - e se ré-volte en

Vents Cordes

sf *f* *sf* *sempre cresc.* *sf*

ff Quasi allegro agitato

Le des-tin la tient in-cli-né - e

volte en vain des-tin la tient in - cli - né - e sous sa

Le des-tin la tient in - cli-né - e

vain: _____ Le des-tin la tient in - cli - né - e sous -

Tous

ff *sf*

Das Geschick hält sie fest umklammert mit eiserner Faust. / *Destiny holds it bowed down under a harsh grip.*

en retenant peu à peu

118 **E** *dim.* *pp*

sous sa du - re main. *pp*

dim. *pp*

du - re main, sous sa du - re main. *pp*

dim. *pp*

sous sa du - re main, sous sa du - re main. *pp*

dim. *pp*

sa du - re main, sous sa du - re main. *pp*

dim. *pp* Bs, Vc

pp très lié soutenu

Quintette

Voix célestes (SSTTB solo)

Andante

Moderato

Andante

123 *pp* *cresc.* *mf* *p* *dim.* *pp*

Soprano I solo *pp* *cresc.* *mf* *p* *dim.* *pp*

Pau - vres hu vres hu - mains, pau -

Soprano II solo *pp* *cresc.* *mf* *p* *dim.* *pp*

mains, pau - vres hu - mains,

p *cresc.* *mf* *p* *dim.* *pp*

Pau - vres hu mains, pau - vres hu - mains,

or II solo *cresc.* *mf* *p* *dim.* *pp*

mains, pau - vres hu - mains,

Basse solo *pp* *cresc.* *mf* *p* *dim.* *pp*

Pau - vres hu - mains, pau - vres hu - mains,

poco sf *pp* toujours très soutenu

Bs, Vc

Cordes

- vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -
 pau - vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -
 pau - vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -
 pau - vres hu - mains qu'en - flam - me le dé - sir du bon - heur, en -

ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur
 â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur
 ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur
 ve - lop - pez votre â - me d'u - ne sain - te dou - ceur! Car la dou - ceur rompt

die ihr erfüllt seid von der Sehnsucht nach Glück, hüllt eure Seele in heilige Sanftmut!
 you are inflamed by the desire for happiness, enfold your soul in holy meekness!

poco cresc. *dim.*

rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le cour - roux; seule,

poco cresc. *dim.*

rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le cour - roux;

poco cresc. *dim.*

rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le cour - roux;

poco cresc. *dim.*

rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le cour - roux;

dim.

la co - lè - re, seule, elle a - pai - se le cour - roux;

poco cresc. *dim.*

sf *poco sf* *p molto cresc.*

seule, elle peut ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

seule, elle peut ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

seule, elle peut ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

seule, elle peut ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

seule, elle peut ren - dre lé - gè - re la chaî - ne

p molto cresc.

Denn die Sanftmut besiegt die Wut, sie allein besänftigt den Zorn; sie allein kann die Ketten, die ihr alle trägt, erleichtern.
For meekness conquers anger; it alone appeases wrath; it alone can lighten the bonds you all wear!

151 **F**

f *dim.*
que — vous por - tez tous!

f *dim.*
que — vous por - tez tous!

f *dim.*
que — vous por - tez tous!

f *dim.*
que — vous por - tez tous!

f *dim.*
que — vous por - tez tous!

Chœur céleste (SCTB)

Sopranos

Contraltos

Basses

du — bon -

p *cresc.* *f*
Pau - vres hu-mains qu'en-flam-me le — dé-sir du bon - heur,

mf cresc. *f*
Pau - vres hu - mains,

p *cresc.* *f*
Pau - vres hu-mains qu'en-flam-me le dé - sir — du bon-heur,

+ Vents

f *dim.* *p* *cresc.* *f* *dim.*

Chor im Himmel: Arme Menschen, die ihr erfüllt seid von der Sehnsucht nach Glück,
Celestial Choir: Poor humans, you are inflamed by the desire for happiness,

pp *cresc.*
 Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

pp *cresc.*
 Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

pp *cresc.* *dim.*
 Pau - vres hu - mains, pau - vres hu - mains, pau - vres hu - mains!

pp *cresc.*
 Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

pp *cresc.*
 Pau - vres hu - mains, _____ pau - vres hu - mains!

heur,

mf *cresc.*
 pau - vres hu -

mf *cresc.*
 pau - - vres hu - mains qu'en-

p espress. *sf* *cresc.* *mf* *molto cresc.*

mf *molto dim.*
En - ve - lop - pez votre â - me d' u - ne sain - te dou -

mf *molto dim.*
Pau - vres hu - mains, pau -

mf *molto dim.*
En - ve - lop - pez votre â - me d' u - ne sain - te dou -

mf *molto dim.*
En - ve - lop - pez votre â - me d' u - ne sain - te dou -

mf *molto dim.*
En - ve - lop - pez votre â - me d' u - ne sain - te dou -

ff *dim.*
du bon - heur!

flam - me le du bon - heur!

res hu - mains!

le dé - sir du bon - heur!

Cordes
ff *dim.* *mf* *sf* *molto dim.*

hüllt eure Seele in heilige Sanftmut! / enfold your soul in holy meekness!

cœur, d'u - ne sain-te dou - cœur!
 - vres hu-mains, en - ve-lop-peuz votre â - me!
 cœur, en - ve-lop-peuz votre â - me!
 cœur!
 cœur, - ne sain-te dou -

Car _____ la dou - cœur rompt la co -
 Car _____ la dou - cœur, car la dou - cœur rompt la co -
 Car _____ la dou - cœur rompt _____ la co -
 rompt _____

+ Vents
ppp
poco sf

Denn die Sanftmut besiegt die Wut; sie allein besänftigt den Zorn;
 For meekness conquers anger; it alone appeases wrath;

sempre ppp

rompt la co - lè - re,

sempre ppp

rompt la co - lè - re,

sempre ppp

rompt la co - lè - re,

sempre ppp

rompt la - lè - re,

sempre ppp

ceur!

rompt la co - lè - re,

sempre ppp

lè - re, la dou - ceur,

sempre ppp

car la dou - ceur,

sempre ppp

lè - re car la dou - ceur,

sempre ppp

la co - lè - re, car la dou - ceur,

car

sempre ppp

poco a poco cresc.

car — la dou - ceur rompt_ la co - lè - re, elle —

poco a poco cresc.

car_ la_ dou - ceur rompt la_ co - lè - re,

poco a poco cresc.

car — la dou - ceur rompt_ la co - lè - re,

poco a poco cresc.

car — la dou - ceur rompt_ la co - lè - re, elle a — ni - se

poco a poco cresc.

car — la dou - ceur — la — re,

car la dou rompt la co seule, elle a - pai - se

rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se

car la rompt la co - lè - re, seule, elle a - pai - se

— la dou - ceur rompt — la co - lè - re, seule, — elle a - pai - se

poco a poco cresc.

dim. *p* *molto cresc.*
 — a-pai - se le _ cour-roux; seule, el - le peut

dim. *molto cresc.*
 elle a - pai - se le cour-roux; seule, el - le peut

mf *dim.* *molto cresc.*
 elle a - pai - se le _ cour-roux; seule, el - le peut

dim. *molto cresc.*
 le _____ cour-roux; seule, el - le peut

p *molto cresc.*
 elle _____ a - pai - se le _____ cour-roux; seule, el le peut

dim. *p* *molto cresc.*
 le _____ seule, _____ el - le peut ren - - dre lé -

dim. *p* *molto cresc.*
 cour-roux; seule, _____ el - le peut ren - - dre lé -

dim. *p* *molto cresc.*
 le _____ -roux; seule, _____ el - le peut ren - - dre lé -

p *molto cresc.*
 le _____ cour - roux; _____ seule, el - le peut ren - dre lé -

dim. *p* *molto cresc.*

sie allein kann die Ketten, die ihr alle tragt, erleichtern.
 it alone can lighten the bonds you all wear!

molto rit.

a tempo

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - t tous.

ren - dre lé - gè - - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

gè - re la chaî - ne vous por - tez tous.

chaî - ne que vous por - tez tous.

gè - re chaî - ne que vous por - tez tous.

gè - re la chaî - ne que vous por - tez tous.

ff

sempre ff

Cordes

+ Bois (Fl)

196

Comptez bien par croches

molto dim.

p espress.

201

Voix du Christ (Bar solo)

avec beaucoup de douceur

I

Heu - reux ceu

205

Les croches du même mouvement

cresc.

f

qui sont car ils pos - sé - de - ront la

cresc.

f

210

am.

pp

rall.

ter - re!

dim.

pp

ppp

Stimme Christi: Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Erdrreich besitzen!
Voice of Christ: Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

III

Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés.
 Selig sind, die da Leid tragen, denn sie werden getröstet werden.
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Chœur (SCTB, TB), Quatuor: Epouse (S solo) – Orphelin (Ms solo) –
 Mère (C solo) – Epoux (T solo), Voix du Christ (Bar solo)

Non troppo lento ma maestoso

Chœur terrestre (SCTB)

Sopranos
 Contraltos
 Ténors
 Basses
 Bois
 Cuivres
 Percussion
 Harpes
 Cordes

Clf, Bs, Cor, Tb
 Vc

7
 ta - ble
 main re - dou - ta - ble
 ta - ble
 ta - ble
 main re - dou - ta - ble
 +Htb, Tr, VI I
 +VI II
 Tous
 Ped.

sc.
 sc.
 sc.
 cresc.
 cresc.
 cresc.

ff
ff
ff
ff
ff
ff

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.

Reine im - pla - ca - ble, ô - dou - leur!
 se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble,
 ori - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble,
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble,
 Reine im - pla - ca - ble,

Chor auf der Erde: Unerbittlicher Herrscher, o Schmerz! Deine furchtbare Hand zerbricht unser Herz.
Terrestrial Choir: Relentless monarch, oh pain! Your fearsome hand breaks our hearts.

13

p *ff* *dim.*
 ô dou - leur! Reine im - pla - ca - ble,

p *ff* *dim.*
 ô dou - leur! Reine im - pla - ca - ble,

p *ff* *dim.*
 ô dou - leur! Reine im - pla - ca - ble,

p *ff* *dim.*
 ô dou - leur! Reine im - pla - ca - ble,

p *molto cresc.* *ff* *dim.*
 *
 Ped.

17

p *cresc.* *ff* *dim.*
 dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

p *cresc.* *ff* *dim.*
 ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

p *cresc.* *ff* *dim.*
 dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

p *cresc.* *ff* *dim.*
 ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

p *molto cresc.* *ff* *dim.*

Largement

Tempo primo

21

mf 3
bri - se no - tre cœur.

mf
bri - se no - tre cœur.

mf
bri - se no - tre cœur.

mf
bri - se no - tre cœur.

mf 3 (VII) *pp* 3 3 3 3 *sempre pp*

(Bs, Cor)

26

Ténors *p*
Tu les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

Basses *p*
tu nous suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

pp *cresc.*

Du wachst, unsichtbar, an unserer Wiege; du folgst uns, ohne Erbarmen, bis zum Grab.
 You watch, invisible, close to our cradle; you follow us, mercilessly, to the grave.

A

pp *poco a poco cresc.*

Tu veil - les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

pp *poco a poco cresc.*

Tu veil - les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

pp *poco a poco cresc.*

tu veil - les, in - vi - si - ble, près de no - tre ber -

pp poco a poco cresc.

beau.

Tu veil - les,

pp *poco a poco cresc.*

pp *poco a poco cresc.*

ff *3*

us suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

ff

ceau; nous suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

ff

tu nous suis, in - fle - xi - ble, jus - qu'au tom -

ff

près de no - tre ber - ceau; tu nous suis jus - qu'au tom -

poco a poco cresc. *ff*

3

3

p *cresc.*
 beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta
 beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta
 beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta
 beau. Reine im-pla-ca - ble, ô dou-leur! Ta

dim. *p* *marc.* *p* *cresc.*
 +Tb

mf *f* *ff*
 ta le bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-
 main re- ble bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-
 main re-dou-ta - ble bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-
 main re-dou-ta - ble bri-se no-tre cœur. Reine im-pla-

mf *f* *cresc.* *ff*

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - le

molto rinf.

3 3 3

no - tris. Tu veil - les

bri - se no - tre cœur. Tu veil - les

se no - tre cœur. Tu veil - les

bri - se no - tre cœur. Tu veil - les, in - vi - si - ble,

p

poco a poco cresc.

molto rinf.

p subito

poco a poco cresc.

3

61

mf *f* *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis *cresc.*

près de no-tre ber-ceau; tu nous suis, in - fle - xi - ble,

molto cresc.

65

ff *f dim.* *p sempre dim.*

jus - qu'au tom - beau, tu nous suis jus - qu'au tom - beau.

ff *f dim.* *f dim.* *p sempre dim.*

jus - qu'au tom - beau, tu nous suis jus - qu'au tom - beau.

ff *f dim.* *f dim.* *p sempre dim.*

jus - qu'au tom - beau, tu nous suis jus - qu'au tom - beau.

ff *f dim.* *f dim.* *p sempre dim.*

jus - qu'au tom - beau, tu nous suis jus - qu'au tom - beau,

ff *dim.* *p*

71

Basses *pp*

jus - qu'au tom - beau.

Vc *pp* *ppp*

Cb

Quatuor
Andantino non troppo lento

Mère (C solo)

77 *doux*

O mort cru - el - le! O mort a - vi - de! +Alt Lais - sez - moi,lais - sez - moi

+Htb

Fl, Clt

p espress.

sfp

Orphelin (Ms solo)

83

Mère

sur _ ce ber - ceau vi - de,lais - sez - moi pleu - rer et mou - rir!

+VI I

sfp

pp espress.

p espress.

dolce

Pau -

88

- vre pe - tit t sans mè - re, nul a pi - tié de ma mi - sè - re;

pour moi, vi - vre c'est souf - fir.

d'une voix plus forte

O mort cru - el - le! O mort a -

(Alt)

(Clt)

(Cor)

+Bs

Mutter: O grausamer Tod! O gieriger Tod! Lass mich an dieser leeren Wiege weinen und sterben!

Waise: Ein armes mutterloses Kind, niemand erbarnt sich meiner Not; ah, für mich heißt leben: leiden.

Mother: O cruel death! O greedy death! Leave me over this empty cradle to weep and die!

Orphan: Poor little child without a mother, no one has pity on my misery; ah, for me, to live is to suffer.

dolce

Pau - vre pe - tit en - fant sans mè - re, nul n'a pi - tié de
 vi - de!

p pas trop détaché *pp* molto espress.

Cordes

ma mi - sè - re; ah, pour moi, vi - vre c'è -

+ Bois

poco cresc.

frire, vi - vre c'est souf - frir. *cresc.*
 Lais - sez - moi, lais - sez - moi

cresc.
sf > *sf* >

poco rall.

D

sur ce ber - ceau vi - de, lais - sez - moi pleu - rer et mou -

(VI II)

sf > *pp*

a tempo

114

Epouse (S solo) *espress.*

Mère Com - pa - gnon de ma des - ti - né - e, ô toi que j'ai -
rir!

Epoux (T solo) *espress.*

Com - pa - gne de ma des - ti - né - e, ô toi que j'ai -

espress.

118

Epouse *cresc.*

mais, com - pa - gnon de ma des - ti - né - e, j'ai - mais,

Epoux *cresc.*

mais, com - gne de ma des - ti - né - e, ô que j'ai - mais, a -

poco cresc.

animez peu

a - vant la fin de la jour - né - e,

vant la fin de la jour - né - e, je te

mf *cresc.*

Gattin/Gatte: Gefährte/Gefährtin meines Geschicks, o du, den/die ich liebte, vor dem Ende des Tages verliere ich dich für immer.
Wife/Husband: Companion of my destiny, O you whom I loved, before the end of the day I will lose you forever.

f. je te perds — pour ja - mais,

perds — pour ja - mais, *ff* je — te

+ Cor

ff espress.

p con tenerezza je — te perds, *più tranquillo*

perds, toi que j'ai -

pp *p*

più tranquillo toi que j'ai - mais, —

mais, — a - vant la

p

Epouse

Epoux a - vant la fin de la jour - né - e, je te
fin de la jour - né - e,

cresc. *mf*

sempre cresc.

perds pour ja - mais, je te perds pour ja - mais,
je te perds ——— pour ja - mais, je te perds pour ja - mais,

sempre cresc.

avec force

je ne perds ja - mais,
je te perds pour ja - mais,

ff

ment suivez a tempo

je te perds pour ja - mais.
je te perds pour ja - mais.

molto sf *dim.*

* Franck schrieb die tiefere Tenor-Version vermutlich als Erleichterung, nicht als gleichrangige Alternative. / Franck probably wrote the lower tenor version as an easier option, not as an equal alternative. / Franck écrivit probablement la version de ténor plus grave pour plus de facilité, pas comme alternative équivalente.

157

retenez peu à peu

Mère

avec beaucoup de douceur et de tendresse

En - fant que j'ai - mais, a -

meno sf *p* (Alt) *pp*

+Clf, Bs

162

Orphelin

p avec tendresse

cresc.

Mè - re que j'ai - mais, a - dieu pour

dieu pour ja - mais, en - fant que j'ai - mais, a - dieu

p *cresc.* *cresc.*

+Htb, Cor

167

Epouse

agement, mais sans dans la mesure

que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais. Ô

mais, Mère a - dieu pour ja - mais, a - dieu pour ja - mais. Ô

f *f passionément* *f passionément*

(Soli a cappella)

Mutter: Kind, das ich liebte, Adieu für immer. / **Mother:** Child that I loved, farewell forever.
 Waive: Mutter, die ich liebte, Adieu für immer. / **Orphan:** Mother whom I loved, farewell forever.
 Gattin/Gatte: Du, den/die ich liebte, Adieu für immer. / **Wife/Husband:** O you whom I loved, farewell forever.

172

*avec désespoir***fff****Non troppo lento
ma maestoso**

toi que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.
avec désespoir **fff**

toi que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.
avec désespoir **fff**

fant que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.
avec désespoir **fff**

toi que j'ai - mais, a - dieu pour ja - mais.
fff Vents

178

meno f

molto dim.

Cor, Tb

Vc

185

estres

ppp

Ta main re - dou - ta - ble
ppp

Ta main re - dou - ta - ble
ppp

Reine im-pla - ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble
ppp

Reine im-pla - ca - ble, ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble

+Alt

+Htb, Tr, VI I

pp

ppp

Chor auf der Erde: Unerbittlicher Herrscher, o Schmerz! Deine furchtbare Hand zerbricht unser Herz.
Terrestrial Choir: Relentless monarch, oh pain! Your fearsome hand breaks our hearts.

sf dim. ppp
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

sf dim. ppp
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

sf dim. ppp
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

sf dim. ppp
 bri - se no - tre cœur. Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

+ VI II Tous

pp *poco f* *dim. subito* *ppp*

Red.

dim. ppp
 im - pla - ca - ble, ô dou -

dim. ppp
 leur! Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

sf dim. ppp
 Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

sf dim. ppp
 leur! Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

cresc. poco f dim. ppp

Red. *

200

cresc. f dim. p pp rall.

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

cresc. f dim. p pp

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

cresc. f dim. p pp

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

cresc. f dim. p pp

leur! Ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

cresc. più f dim. p pp

204 **Animato, quasi allegro**

cœur.

cœur.

cœur.

pp

(Vc, Cb)

pp sost.
col 8^{va} bassa ad lib.

209

214

G Esclaves (Chœur SCTB)
 Contraltos

Ténors

A l'es - cla - ve mi - sé - ra - ble qui ren - dra la li - ber -

très soutenu

té, qui ra, qui ren - dra la li - ber -

té? A l'es - cla - ve

A l'es - cla - ve mi - sé - ra - ble qui ren - dra la li - ber -

Cordes, Bois

p

Sklaven: Wer wird dem unglücklichen Sklaven die Freiheit zurückgeben? Ah! / **Slaves:** To the miserable slave who will give back freedom? Ah!

qui ren - dra, qui ren - dra la li -

té, qui ren - dra qui ren - dra la li - ber -

244 **H** Sopranos

p té? A l'es - cla - ve mi - sé - ra - ble qui ren dra la ber -

p té, qui a, qui

p Basses

A l'es - cla - ve sé - ra - ble qui la li - ber - té,

+ Cor

mf Qui ren - dra la

dim. *mf*

qui ren - dra la li - ber - té, qui

dim. *mf*

molto cresc. ren - dra, qui ren - dra la li - ber - té,

molto cresc. *dim.* *mf*

qui ren - dra, qui ren - dra la li - ber - té,

molto cresc. *dim.* *mf*

sempre cresc.

li - ber - té, qui ren - dra la

sempre cresc.

ren - dra la li - ber - té, qui

sempre cresc.

qui ren - dra la

sempre cresc.

qui ren - dra la li - ber - té,



ber - la li - ber - té?

re - dra la li - ber - té?

li - ber - té, la li - ber - té?

qui ren - dra la li - ber - té?



ff A l'es - cla - - - ve mi - sé - ra - ble *dim.*
 A l'es - cla - - ve mi - - sé - ra - ble *dim.*
 A l'es - cla - - ve mi - - sé - ra - ble, *dim.*

ff très soutenu et espres. *dim.*

qui ren - *ff*
 qui ren - *ff*
 à l'es - - - ve mi - sé - ra - ble qui ren - *dim.*
 A - - - ve sé - ra - ble *dim.*

ff

la li - ber - té, *dim.*
 dra la li - ber - té, *dim.* *ff*
 dra la li - ber - té, qui ren - *ff*
 qui ren - *ff*

dim. *ff*

sempre ff

qui ren - dra la li - ber -

qui ren - dra la li - ber -

dra _____ la li - ber - té, qui ren - dra

dra _____ la li - ber - té, qui ren - dra

sempre ff

rit.

peu moins de mouvement

té?

Ah! _____

té?

Ah! _____

li

Ah! _____

er - té?

Ah! _____

Basses

avec beaucoup de sonorité, mais sans dureté

Aux â - mes

(Vc)

Cordes

f

chanté

que le doute ac - ca - ble, aux â - mes que le doute ac - ca - ble, ré -

vè - le - toi, Vé - ri - té, ré - vè - le - toi! Les

Les dieux que je pri - e ne m'en - ten - dent pas, les dieux que je
dieux que je pri - e ne m'en - ten - dent pas, les dieux que je

Denker: Den Seelen, die der Zweifel niederdrückt, zeige dich, Wahrheit! Die Götter, die ich anflehe, hören mich nicht.
Thinkers: To the souls overwhelmed by doubt reveal yourself, Truth! The gods to whom I implore do not hear me.

300

dim. *p*

dieux que je pri - e ne m'en - ten - dent pas. Aux â - mes

pri - e ne m'en - ten - dent pas. Aux â - mes que le doute ac -

dim. *p*

305

que le doute ac - ca - ble, aux â - mes le doute ac - ca - ble,

ca - ble, aux â - mes que le doute ac - - ble ré - vè - le - toi,

cres. *cres.*

plus fort

I animez

ff ri - té, ré - vè - - le - toi!

ff Vé - ri - té, ré - vè - - le - toi!

ff *tr*

Alt, Vc

pp

pp

En vain vers toi, Pa -

pp

En vain vers toi, Pa -

pp

En vain vers toi, Pa -

pp

En vain vers toi, Pa -

+VII
+Cor

me

+Cb

tri - e, l'e - xi - lé tend

tri - e, l'e - xi - lé nd les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

marc.

animez toujours
poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

bras. En vain vers toi, Pa -

poco a poco cresc.

Sklaven: Umsonst streckt der Verschleppte die Hand zu dir, Vaterland, aus. / **Slaves:** In vain to you, Fatherland, the exile stretches out his arms.

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

tri - e, l'e - xi - lé tend les

f

bras. En vain vers

bras. En vain vers

bras. En vain vers

bras. En vain vers

molto rinf. *f*

ff

l'e - xi - lé tend les

toi l'e - xi - lé tend les

toi l'e - xi - lé tend les

toi l'e - xi - lé tend les

ff

bras. En vain! En vain! En vain! _____

bras. En vain! En vain! En vain! _____

bras. En vain! En vain! En vain! _____

bras. En vain! En vain! En vain! _____

cresc. *sempre rinf.*

Non troppo lento ma maestoso (Un tempo di questo movimento
 corrisponde a una misura del movimento precedente.)

♩ = ♩) [Chœur terrestre]

ff Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

ff Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

ff Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

ff Reine im - pla - ca - ble, ô dou -

Tous

ff

col 8^{va} bassa ad lib.

Chor auf der Erde: Unerbittlicher Herrscher, o Schmerz! Deine furchtbare Hand zerbricht unser Herz.
Terrestrial Choir: Relentless monarch, oh pain! Your fearsome hand breaks our hearts.

leur! Ta main re-dou-ta - ble bri - se no - tre cœur.

leur! Ta main re-dou-ta - ble bri - se no - tre cœur.

leur! Ta main re-dou-ta - ble bri - se no - tre cœur.

leur! Ta main re-dou-ta - ble bri - se no - tre cœur.

marcato

fff - pla - ca - - - ble, *pp subito* ô dou -

Reine *fff* - pla - ca - - - ble, *pp subito* ô dou -

fff im - pla - ca - - - ble, *pp subito* ô dou -

Reine im - pla - ca - - - ble, *pp subito* ô dou -

mf espress.

fff *ff*

pp subito

cresc. *fff*
 leur! Reine im - pla - ca - - - ble,
cresc. *fff*
 leur! Reine im - pla - ca - - - ble,
cresc. *fff*
 leur! Reine im - pla - ca - - - ble,
cresc. *fff*
 leur! Reine im - pla - ca - - - ble.

mf molto cresc. *fff*

3 3 3

pp subito *cresc.* *sempre fff*
 dou - Ta main re - dou - ta - ble
pp subito *cresc.* *sempre fff*
 ô dou - leur! Ta main re - dou - ta - ble
pp subito *cresc.* *sempre fff*
 dou - leur! Ta main re - dou -
pp subito *cresc.* *sempre fff*
 ô dou - leur! Ta main re - dou -

mf molto cresc. *sempre fff*

ff

3 3 3

pp subito

bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre
 bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre
 ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre
 ta - ble bri - se no - tre cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre

re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur,
 cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur,
 cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur,
 cœur, ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur,

373

p **rall.** *pp*

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

ta main re - dou - ta - ble bri - se no - tre cœur.

p *dim.* *pp*

377

Non troppo lento

Bois +Cor (Fl) (Vc)

pp espress. *pp*

p *to cantabile*

384

x du Christ (Bar so)

reux ceux qui pleu - rent, heu - reux ceux qui pleu - rent,

es

meno p *très soutenu*

389

car ils se - ront con - so - lés!

pp *perdendosi*

(Cl, Cor) *ppp*

Stimme Christi: Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Voice of Christ: Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Chœur céleste (SCTB)

394

Lento

Sopranos

ppp

Musical score for Sopranos and Contraltos, measures 394-396. The Soprano part begins with a rest, followed by the lyrics "Heu - reux ceux qui". The Contralto part also begins with a rest, followed by the lyrics "Heu - reux ceux qui". The piano accompaniment features a harp (Hp) and consists of three measures of chords, numbered 1(-5), 2, and 3. The dynamic marking is *ppp*.

397

K

Musical score for Tenors and Basses, measures 397-400. The Tenor part has the lyrics "pleu - - rent, car ils se - ront con - so - lés." The Bass part has the lyrics "pleu - - rent, car ils se - ront con - so - lés." The piano accompaniment features a harp (Hp) and consists of four measures of chords, numbered 1(-3), 2, 3, and 5. The dynamic marking is *ppp*. A large watermark "CARUS" is overlaid on the score.

Chor im Himmel: Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.
Celestial Choir: Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Le Ciel s'ouvre à ceux qui

Le Ciel s'ouvre à ceux qui

Le Ciel s'ouvre à ceux qui

très doux mais un peu marqué

ess. cresc.

rent, le Ciel rend aux

meu - rent, le Ciel rend aux

nt, le Ciel rend aux

Le Ciel

dim.

Der Himmel öffnet sich denen, die sterben, der Himmel gibt den Verschleppten das geliebte Vaterland zurück.
 Heaven opens itself to those who die, Heaven gives back to the exiles the sweet fatherland.

410

molto cresc. *ppp*
 e - xi - lés la dou - - ce pa -
molto cresc. *ppp*
 e - xi - lés la dou - - ce pa -
molto cresc. *ppp*
 e - xi - lés la dou - ce pa -
molto cresc. *ppp*
 rend aux e - xi - lés la

Tous

molto cresc. *ppp*

413

tri la ce pa - tri - e.
 tri - - e. Il rend à l'or - phe -
 tri - a dou - ce pa - tri - e.
 dou - ce pa - tri - e.
 dou - ce pa - tri - - e.

p

(VII)

pp toujours très doux et lié
 (Cl) 3

Er gibt dem armen Waisenkind die Mutter wieder und dem Sklaven die Freiheit.
 It gives back to the orphan his beloved mother, freedom to the slave.

417

Contraltos

lin sa mè - re ché - ri - - e.

Basses

420

A l'es - cla - - ve la li ber -

pp *poco sc.*

423

le plus doux possible

ray - on - ne la vé - ri - té; là, des souff -

Ténors

doux mais marqué

Là ray - on - ne la vé - ri - té; là, des souff - fran - ces

ppp le plus doux possible

té.

Là ray - on - ne

pp *poco sf*

Dort leuchtet die Wahrheit; / There the truth shines forth;

*très prononcé
cresc.*

fran - ces de la ter - re Dieu fe - ra pour ses é - lus des cou - ron - nes de lu -
 Dieu fe - ra pour ses é - lus des cou - ron - nes de lu -
 de la ter - re Dieu fe - ra pour ses é - lus des cou - ron - nes de lu -
 la vé - ri - té; des cou - ron - nes de -

più sf *cresc.* *mf* *dim.*

miè et a dou - leur ne se - ra plus. Heu -
 et dou - leur ne se - ra plus.
 miè - et la dou - leur ne se - ra plus.
 miè - re, et la dou - leur ne se - ra plus.

p *pp* *pp* *pp* *p cantabile* *pp sost.* *(Hp) pp*

dort wird Gott den von ihm Erwählten ihre irdischen Leiden verwandeln in Kronen des Lichts, und der Schmerz wird nicht mehr sein.
 there, from the sufferings of the earth God will make for His chosen ones crowns of light, and the pain will be no more.

reux ceux qui pleu - rent, car ils se - ront con - so - lés.

Heu - reux ceux qui pleu - rent,

Heu - reux ceux qui pleu - rent, car ils se - ront

Heu - reux ceux qui

1(-4) 2 3 4

ra... *ppp*

car ils con - so - lés. *ppp*

pleu - rent, car ils se - ront con - so - lés. *ppp*

ppp

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden. / Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

IV

Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés.
Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen gesättigt werden.
Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

T solo, Voix du Christ (Bar solo)
Non troppo lento

Bois
Cors
Percussion
Cordes

1
2
3
4

p Cordes *cresc.* *f* *dim.* *p* +Cl, Bs, Cor
p *espress.*

5
6
7
8

cantabile

9
10
11
12

p *cresc.* *f* *dim.* *p*

13
14
15
16

p *espress.*

17
18
19
20

A +Htb
f *p*

21
22
23
24

+Fl
cresc. *f* *dim.* *p* *molto cantabile*
3 3 3 3

25

poco a poco cresc.

28

31

34

37

40

43

mf molto espress.

cresc.

47

f

f

molto cresc.

ff 3 3 3 3

sost. e marc.

51

mf

p 3 3 3 3

marc.

54

marc.

sempre cresc.

to sost. e cantabile

(Cl)

ff *dim.*

p (Bs)

61

(Fl)

(Cor)

(D) Cordes (VI)

Red.

Ténor solo

doux

Puis - que par - tout où nous en - traîne

sempre pp e legatissimo

Ped.

* Ped.

*

un sort fa - tal,

Ped.

(Vc) *espress. e poco marc.*

dans - e dans l'âme hu - mai - ne

Ped.

* Ped.

*

rè - - gne le mal,

Ped.

(Vc) *espress. e poco marc.*

(Alt) *mf poco marc.*

Tenor solo: Überall, wo uns ein verhängnisvolles Schicksal hinführt: im Leben und in der menschlichen Seele herrscht das Böse.
Tenor solo: Since wherever we are led by a fateful destiny: in life and in the human soul evil reigns,

83

que le cœur, quand il prend des ai - les

+ Cor

pp *legatissimo*

+ Fl

87

pour s'en - vo - ler, sent en lui mille in - stincts

Cordes

92

bel - les é - vé - ler; et

+ Bois

p (Vc)

sost. e poco marc.

97

puis - que pour - tant, puis - que dans notre â - me crie

Cordes

pp

sf

Selbst wenn das Herz sich auf Flügeln emporschwingen will, fühlt es, wie sich tausend Widerstände in seinem Inneren regen. Weil aber dennoch in unserer Seele eine heilige Sehnsucht brennt und klagt, eine letzte Flamme, die nichts auslöschen kann: *that the heart, even when it takes wings to soar away, feels within itself a thousand rebellious instincts reveal themselves; and since nevertheless in our soul cries and laments a holy desire, a last flame that nothing can extinguish:*

101

poco a poco cresc.

et se plaint un saint dé - sir, der - ni - ère flam - me

très soutenu et marqué

molto sf ³ ³ ³ ³ *poco sf* *molto sf*

104

avec chaleur

que rien n'é - teint: I - dé - al! Sain - te -

poco sf *molto sf* *molto sf* *poco cresc.*

107

- sti - - - ce! (VI) Dé -

molto sf *poco sf*

110

ardennement, avec un certain volume de voix

voi - le - toi! Nous t'im - plo - rons!

+Cor

f *p molto cantabile*

Ped. * Ped. *

Ideal, Heiligkeit, Gerechtigkeit! Enthülle dich! Wir flehen dich an! / Ideal! Holiness! Justice! Reveal yourself! We implore you!

113

Nous t'im - plo - rons! Viens, car le

+Clf, Bs

sf

116

vi - ce du monde est roi! Ah!

sf p sf cresc.

119

Vien Et que ta pu - re lu -

p

121

miè - re, ô Vé - ri - té, Tous

sempre cresc.

Komm, denn das Laster der Welt ist König. Ah! Komm, und dein reines Licht, o Wahrheit, vertreibe auf immer von der Erde die Finsternis! Komm!
 Come, for the vice of the world is king. Ah! Come, and let your pure light, O Truth, drive out forever from the earth the darkness! Come!

123

F

à ja - mais chas - -

très largement et aussi sonore que possible

125

- - se de la ter - - re

127

l'ob - scu - ri - té!

ff espress.

Viens!

ff sost.

col 8^{va} bassa ad lib.

131

Viens!

ff

(Clf, Cor, Vc)

134 *fff* animez un peu
 Ah! _____ Viens!
fff *molto dim.*

139 **G** Cordes en rallentissant
mf *sempre dim.*

142 *pp* *pp espress.* très long
pp *sf cresc.* *sf* (Cor)

148 Cordes
mpre pp (Vc) *pp* (Cor) *meno p* (Clt) (Vc)

153 **Voix du Christ (Bar solo)** *doux*
 Heu - reux les cœurs al - té - rés de ju - sti - ce!
 (Fl) *p espress.*

Stimme Christi: Selig die Herzen, die nach Gerechtigkeit dürsten!
 Voice of Christ: Blessed are the hearts altered by justice!

Au Ciel, au Ciel leur soif s'a-pai - se-

poco cresc. *dim.*

(Cor)

ra. *ppp sost.* *poco cresc.*

(VI)

ri - reux les

en augmentant et *p* *cresc.*

sa - cri - fi - ce! Tout ce qu'ils ont don - né, le

poco

en rallentissant

Ciel le leur ren - dra. _____

+ Vents *f* *dim.* *pp*

Im Himmel wird ihr Durst gestillt werden. Selig die Herzen, die freudig Opfer bringen! Alles, was sie gaben, wird der Himmel ihnen lohnen.
 In Heaven their thirst will be quenched. Blessed are the hearts inflamed by sacrifice! All they have given, Heaven will return to them.

V

Heureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde.

Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Chœur (SCTB, TTBB), Ange du Pardon (S solo), T solo, Voix du Christ (Bar solo)

Lento ma non troppo

molto espress.

Cordes

Bois
Cuivres
Percussion
Cordes

7 Ténor solo

p Largement avec simplicité

Com-me le blé sur l'ai-re, bat-tu par es fliaux, les

Bois

dim.

pp

p

13

fai-ibles se-a-ter- sont ac-ca-blés de maux.

+ Cordes

mf espress.

18

Sans re-

(VI II)

(Fl, Htb)

cresc.

f

dim.

p

Ténor solo: Wie das Korn auf der Tenne, geschlagen von den Dreschfliegeln, so sind die Schwachen auf Erden niedergedrückt durch vielfache Übel.
Ténor solo: Like wheat on the threshing floor, beaten by the flails, the weak on earth are oppressed by scourges.

cours, sans dé - fen - se con - tre les op - pres - seurs, quels rê - ves de ven - gean - ce s'a -

Cl, Bs

B

gi - tent dans leurs cœurs!

(VI I)

mf molto sost. *sf* *molto cresc.*

Vc, Cb

f avec force *cresc.*

Tous Leur â - me ré - vol - té - e s'em - plit e f et leur plainte ir - ri -

ff *f* *p* *f*

Allegro ma non troppo

té - e au Mai - tre du Ciel:

Cordes, Bois

f *pp*

Ohne Hilfe und ohne Verteidigung gegen die Unterdrücker: welche Träume von Rache toben in ihren Herzen! Ihre aufbegehrende Seele füllt sich mit bitterem Zorn, und ihre wütende Klage schreit zum Herrn des Himmels: / Without recourse, without defense against the oppressors, what dreams of revenge rage in their hearts! Their rebellious soul fills with bile and their furious lament cries out to the Lord of Heaven:

53

Cordes

Musical score for measures 53-56. Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes. Dynamics include 'p'.

57

Musical score for measures 57-60. Treble clef with rests and chords. Bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include 'v'.

61

+Htb

Musical score for measures 61-64. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a rhythmic pattern. Dynamics include 'v'.

65

+Fl

Musical score for measures 65-68. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a rhythmic pattern. Dynamics include 'v'.

+Bs

poco a poco cresc.

Musical score for measures 69-72. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a rhythmic pattern. Dynamics include 'v'.

73

+Clt, Cor

mf

cresc.

ff

Musical score for measures 73-76. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a rhythmic pattern. Dynamics include 'mf', 'cresc.', and 'ff'.

77 C (Fl, Htb)

cresc. *ff*

81 Chœur terrestre (SCTB)

Basses *ff*

Tous

Lè - ve - - toi, puis - sant Roi, con - tre le vice et l'in - jus -

87 Sopranos *ff* G.P.

Contraltos *ff*

Ténors *ff*

Lè - ve - - toi!

Le - ve - - toi!

ti

Cl, Bs, Cor

+Fl, Htb

G.P.

f *cresc.* *ff*

Alt, Vc

93 (Fl, Htb, VI)

f *cresc.* *ff*

Chor auf der Erde: Erhebe dich, mächtiger König, gegen das Laster und die Ungerechtigkeit!
Terrestrial Choir: Arise, mighty King, against vice and injustice!

Basses *ff*

Nous pé - ris - sons sous leurs coups. Frap - pe - les, et ven - ge -

Tous

G.P.

Frap - pe - les! _____

Frap - pe - les! _____

Frap - pe - les! _____

nous! _____ mé - chants pu -

Cordes

G.P.

Bs, Vc

Lè - ve - toi, *pp*

Lè - ve - toi, *pp*

Lè - ve - toi, *pp*

nis l'in - so - len - - ce, des mé - chants pu - nis l'in - so -

+Htb, Clt +Cor

p *cresc.*

Wir vergehen unter ihren Schlägen. Strafe sie und räche uns! Strafe die Frechheit der Bösen,
 We perish under their blows. Strike them, and avenge us! Punish the insolence of the wicked

p puis - sant Roi!
p puis - sant Roi!
p puis - sant Roi!
f len - - ce et sus - pends sur leur ar - ro - gan - -

cresc. **D** Frap - pe - les!
cresc. Frap - pe - les!
f un - ri - ble len - de - main!
ff Ven - ge - nous!
ff Ven - ge - nous!
ff Ven - ge - nous!
cresc. Tous
ff Prends no - tre

Basses *a tempo* G.P. *molto rit.*
 cau - se dans ta main. Prends no - tre cau - se dans ta
 Cor
 G.P.

und lass auf ihren Hochmut ein schreckliches Erwachen folgen! Nimm unsere Sache in deine Hand.
 and let their arrogance be followed by a terrible awakening! Take our cause in your hand.

a tempo

G.P.

ff

Lè - ve - toi, puis - sant

Lè - ve - toi, puis - sant

main.

Tous

(VII)

9

G.P.

sempre ff

Roi, con - tre le vice et l'in - jus - ti - ce!

Roi, con - tre le vice et l'in - jus - ti - ce!

E

Lè - ve - toi, puis - sant Roi! Lè - ve -

Nous pé - ris - sons sous leurs coups. Frap - pe - les et ven - ge -

sempre ff

Lè - ve - toi, puis - sant Roi! Lè - ve -

Nous pé - ris - sons sous leurs coups. Frap - pe - les et ven - ge -

147

beaucoup plus large

fff

toi! nous! Frap - pe - les! Ven - ge - nous!

fff

toi! nous! Frap - pe - les! Ven - ge - nous!

fff

fff

153

très retenu

Allegro molto

Frap - pe - les et ven - ge - nous!

Frap - pe - les ven - ge - nous

en - ge - nous!

Frap - pe - les en - ge - nous!

Cordes Vents Cordes

sempre fff

156

Vents Tous

163

Vents

Vents, Perc

sempre ff

F

Chœur terrestre (TTBB)

Ténors I/II

Basses I/II

ff

ff

Si Dieu, souve
Di
rd

Cordes
sempre ff

à n - e - re, ne pu - nit pas nos en - ne -
pri - è - re, ne pu - nit pas nos en - ne -

Tous

ff

mis, par notre ex - trê - me mi - sè - re
mis, par notre ex - trê - me mi - sè -

Chor auf der Erde: Wenn Gott, taub für unser Gebet, unsere Feinde nicht straft, so seien durch unsere große Not unsere Arme gestärkt!
Terrestrial Choir: If God, deaf to our prayer, does not punish our enemies, by our extreme misery may our arms be strengthened!

que nos bras soient raf - fer - mis!
re que nos bras soient raf - fer - mis!

G *p* Les bras qu'ar - me la ven - gean -
p Les bras qu'ar - me la ven - gean - ce frap pe

- pent sans - blir.
fai - Trem - blez, op - pres - seurs! A

Trem - blez, op - pres - seurs! A nous la puis -
nous la puis - san - ce! Trem - blez, op - pres - seurs! A nous la puis -

Arme, bewaffnet durch den Wunsch nach Rache, schlagen zu, ohne schwächer zu werden. Erzittert, Tyrannen! Für uns die Macht!
An euch wird es sein zu klagen. / Arms that are fortified by vengeance strike without faltering. Tremble, oppressors! Unto us the power!
Unto you the lamentations!

212

san - ce! A

san - ce! A nous la puis - sance! A vous de gé - mir! A

217

nous la puis - sance! A vous de gé - mir!

nous la puis - sance! A vous de gé - mir!

222

seurs! nous la puis-san-ce! A vous de gé -

A nous la puis - sance! A vous, à vous de gé -

rit.

227

H a tempo

mir! _____

mir! _____

Vents, Perc

233 + Cordes

sempre ff

238

dim.

243 Basses

p 1(-4) 2 *cresc.* 3 *ff*

Cordes + Vents

O vo - lup - tri - om -

249 Ténors

ff

voir sur l'a - rè - ne san -

phan - te, voir sur l'a - rè - ne san -

(VI) *marcattissimo*

glan - te son en - ne - mi ter - ras -

glan - te son en - ne - mi ter - ras -

(VI II, Alt)

O Wollust des Triumphes, wenn man auf dem blutigen Schlachtfeld seinen geschlagenen Gegner sieht!
O triumphant voluptuousness, to see in the bloody arena his enemy defeated!

261

K

ff un peu plus large

8 sé! _____ Fai - re pay - er a -

8 sé! _____ Fai - re pay - er a -

(VI) Bs, Cuivres, Cordes

ff

267

dim. retenez le core

8 vec _____ u - su - re cha - que af - front, cha -

8 vec _____ u - su - re cha - que af - front, cha -

dim.

p laissez - vous retenir, mais conservez le mouvement retenu

8 - su - re.

mf

- que bles - su - re, cha - que lar - me du pas - sé,

Cordes

p *f* *mf sost.* +Bs

Wir werden euch mit Zinsen jede Beleidigung, jede Wunde, jede Träne der Vergangenheit bezahlen lassen!
 Make them pay with usury every affront, every injury, every teardrop of the past!

cha - que lar - me du pas - sé!

dim. *pp*

dim. (Vc) *pp* *mf*

1^{er} mouvement

Trem - blez, o pres

Si Dieu, sourd à no - tre pri - è - re,

p ma marc. *p* *cresc. poco a poco*

p ma marc. *cresc. poco a poco*

+Cor +Vc

seur nous la puis - san -

nit nos en - ne - mis, par notre ex -

mf *cresc.* *f*

ce! A vous de gé - mir! A vous de gé -

trê - me mi - sè - - re que nos bras soient raf - fer -

ff *ff*

sempre cresc. *ff*

299

G.P.

fff

beaucoup plus large

mir! _____ Trem - blez, op - pres - seurs! A

mis! _____ Trem - blez, op - pres - seurs! A

fff G.P.

304

G.P.

M très retenu

a tempo

nous la puis - san - ce! A vous de gé - m

nous la puis - san - ce! A vous de -

G.P. *fff*

sf *dim.* *sf*

318

en rallentissant

sempre dim. *pp* Alt, Vc, Cb

Lento

326

Voix du Christ (Bar solo)

vibrato

« C'est à moi seul qu'appar-tient la ven-

VII

p espress.

Clf, Bs

pp

Vents

p

Cor

330

gean - ce », a dit le Sei - gneur. Il sau - ra prendre un jour vo - tre dé - fau -

espress.

p

mf

335

N

con - tre l'op -

Vous, fils d'A - dam, par - don -

très doux et très soutenu

Cordes

nez à vos frè - res; la haine im - pie ac - croî -

espress.

cresc.

cresc.

Stimme Christi: „Nur mir gebührt die Rache“, so sagte der Herr. Er wird eines Tages eure Verteidigung übernehmen gegen den Unterdrücker. Ihr, Söhne Adams, sollt euren Brüdern vergeben; unseliger Hass vergrößert eure Not.

Voice of Christ: "Vengeance belongs to me alone," said the Lord. He will one day know to take your defense against the oppressor. You, sons of Adam, forgive your brothers; unholy hatred will increase your misery.

343

trait vos mi - sè - res. En vé - ri - té,

+ Cor, Tb

espress. *mf*

347

je vous le dis: Heu - reux, heu - reux les mi - ri - cor di -

molto dim. *rall.*

molto m. *pp*

352

Allegretto

ja - mais heu - reux les mi - sé - ri - cor - di - eux! Par - don -

A ja - mais heu - reux les mi - sé - ri - cor - di - eux! Par - don -

Cordes *pp* *sf molto sost.* + Clt, Cor

Wahrlich, ich sage euch: Selig sind die Barmherzigen!
 Verily I say to you: Blessed are the merciful.
 Chor im Himmel: Für immer selig sind die Barmherzigen!
 Heavenly Choir: Forever blessed are the merciful!

nez pour qu'on vous par - don - ne; par - don - nez, c'est Dieu qui l'or - don - ne. Heu - reux à ja -

nez pour qu'on vous par - don - ne; par - don - nez, c'est Dieu qui l'or - don - ne. Heu - reux à ja -

+Fl, Htb

p

mais les mi - sé - ri - cor - di - eux, heu - reux à ja - mais les mi - sé - cor - di -

mais les mi - sé - ri - cor - di - eux, heu - reux à ja - mais les mi - sé - ri - cor - di -

cresc. pp

cresc. pp

Ange du Pardon

O

poco rall.

Ab - ju -

eux, heu - reux à ja - mais les mi - sé - ri - cor - di - eux! _____

sempre pp

eux, heu - reux à ja - mais les mi - sé - ri - cor - di - eux! _____

Cordes

Vergebt, auf dass euch vergeben werde; vergebt, so lautet das göttliche Gebot. Selig für immer sind die Barmherzigen!
Forgive so that you may be forgiven; forgive, it is God who commands it. Blessed are the merciful forever!

373 **a tempo**
Ange du Pardon

rez, ab - ju - rez la haine et l'i - ni - mi - tié; que votre âme ap -

Vents, Timb

mf *dim.* *mf*

mf *dim.* *pp* *p espress.* *mf poco sf*

(Vc)

378 **rall.** **p** **a tempo** *solennellement*

pren - ne la sain - te pi - tié, et quand le Tout - Puis - sant vien - dra,

+ Cordes

pp *très soutenu* *dolce*

molto cantabile

383

ju - re, pu - cri - mes de la ter - re,

dim. *espress.*

387 **R** *doux*

hum - ble, mais con - fi - ant, vous lui di - rez: « Sei -

molto cresc. *pp* *p espress.* *pp*

Engel der Barmherzigkeit: Schwört ab dem Hass und der Feindseligkeit; auf dass eure Seele erlerne heiliges Erbarmen, und wenn der Allmächtige kommen wird, ein strenger Richter, um die irdischen Vergehen zu bestrafen, werdet ihr demütig, doch voll Vertrauen, zu ihm sagen:
Angel of Mercy: Abjure hatred and enmity so that your soul may learn holy mercy, and when the Almighty comes, a severe judge, to punish the earthly crimes, humble, but confident, you will say to him:

gneur, grâ - ce pour le pé - cheur, grâ -

legatissimo 3 3 3 3

- ce pour le pé - cheur! Par ma vie en -

dolciss.

pp ma molto sost.

tiè - re je suis con - dan - né;

mais - pé - re, car j'ai par - don -

né! » Et Dieu, dés - ar - mant sa co - lère, ex -

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

„Herr, Gnade für den Sünder! Durch mein ganzes Leben bin ich verdammt; dennoch bin ich voll Hoffnung, denn ich habe vergeben!“
 Und Gott wird seinen Zorn aufgeben und euer Gebet erhören. / „Lord, have mercy on the sinner! By my whole life I am condemned;
 but yet I hope, for I have forgiven!“ And God, disarming His anger, will answer your prayer.

407

T

au - ce - ra vo - tre pri - è - re. Dieu, dé - sar - mant sa co - lè - re,

f *dim.*

f *molto dim.* *pp* *p*

(Cl)

411

ad lib. **a tempo**

ex - au - ce - ra vo - tre pri - è - re.

Chœur céleste (SCTB)

Sopranos *ppp*

Contraltos *ppp*

Ténors *ppp*

Basses *ppp*

suivez

Cordes *ppp* *molto sost.*

eux! Par - don - nez pour qu'on vous par - don - ne; par - don - nez, c'est Dieu qui l'or -

Par - don - nez, par - don -

eux! Par - don - nez pour qu'on vous par - don - ne; par - don - nez, c'est Dieu qui l'or -

mi - sé - ri - cor - di - eux! Par - don - nez, par - don -

+Cl, Cor *molto espress.*

pp

Chor im Himmel: Für immer selig sind die Barmherzigen! Vergebt, auf dass euch vergeben werde; vergebt, so lautet das göttliche Gebot.
Heavenly Choir: Forever blessed are the merciful! Forgive so that you may be forgiven; forgive, it is God who commands it.

sempre pp

don - ne. Heu - reux à ja - mais les mi - sé - ri - cor - di -
 nez! Heu - reux à ja - mais, heu - reux à ja -
 don - ne. Heu - reux à ja - mais,

sempre pp

nez! Heu - reux à ja - mais, heu - reux

sempre pp

pp

eux, heu - reux à ja - mais les mi - sé - ri - cor - di - eux, heu -
 mais, à ja - mais, heu -
 heu - reux à ja - mais, à ja - mais les mi - sé - ri - cor - di - eux, heu -
 à heu -

ppp

ppp

ppp

en rallentiss...

très lent

reux mais les mi - sé - ri - cor - di - eux!

reux à ja - mais, heu - reux à ja - mais!

reux à ja - mais, heu - reux à ja - mais!

reux à ja - mais heu - reux à ja - mais!

VI

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.

Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.

Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Chœur (SCTB), Femmes païennes / Femmes juives (Double chœur de femmes SC SC),
Quatre Pharisiens (Quatuor d'hommes TTBB solo), Voix du Christ (Bar solo), Ange de la Mort (B solo)

Andantino

Bois
Cuivres
Percussion
Cordes

Corang

p espress. sost.

Clt

9

Alt

pp

17

Cordes Vents Cordes Vents

p sost. *dim.* *piu rinf.*

25

Cordes Vents A Cordes Vents

p *p* *poco rinf.* *smorz.* *pp*

32

Femmes païennes / Femmes juives (Double chœur SC)

Contraltos *dolce*

Les dieux qui par - laient à nos pè - res — ne se mon - trent

Les dieux qui par - laient à nos pè - res — ne se mon - trent

Cordes Vents Cordes

dolce molto cantabile *pp sost.*

Heidnische Frauen: Die Götter, die zu unseren Vätern sprachen, zeigen sich nicht mehr;
Pagan Women: The gods who spoke to our fathers no longer show themselves;

39 *dolce* *pp*

plus; sa-cri-fi-ces, dons et pri-è-res sont su-per-flus.

dolce *pp*

plus; sa-cri-fi-ces, dons et pri-è-res sont su-per-flus.

Vents Cordes Vents Cordes Vents

p *cresc.* *dolce* *pp sost.* *mf*

48 *f.* *dim.* *pp*

O dieux ab-sents, ô dieux ab-sents, tout vous im-plo-re;

O dieux ab-sents, ô dieux ab-sents, vous im-plo-re;

Cordes Vents Cordes Vents Corang, Clt

pp *cresc.* *dim.* *p molto espress.*

Cor

57 *mf*

comme au-tre-fois, comme au-tre-fois, à la ter-re

pp

comme au-tre-fois, comme au-tre-fois, à la ter-re

Cordes

pp

B

Opferungen, Gaben und Gebete sind unnütz geworden. O abwesende Götter, alles fleht euch an;
sacrifices, offerings and prayers have become superfluous. O absent gods, we all implore you;

71 *cresc.* *f* *molto dim.* *pp* **poco rall.**

ve - nez en - co - re, ve - nez en - co - re dic - ter des lois.

cresc. *f* *molto dim.* *pp*

ve - nez en - co - re, ve - nez en - co - re dic - ter des lois.

+ Vents

Htb, Clt, Cor

f *molto dim.* *pp* *f espress.*

Cordes

79

poco dim. *f espress.*

(VI I)

87

f *molto dim.*

(VI II)

(Vc)

(Bs, Vc, Co)

Femmes juives
Sopranos
pp

Contraltos

toi qui vi - si - tais nos pè - res, — Dieu d'Is - ra - ël!

Dieu d'Is - ra -

Vents

Cordes

pp sost. *p* *sf*

wie ehemals kehrt zurück auf die Erde und bestimmt die Gesetze. **Jüdische Frauen:** O du, der du zu unseren Vätern kamst, du Gott Israels!
as in the past, come back to the earth to dictate the laws. Jewish Women: O you who visited our fathers, God of Israel!

Cè - de, cède à nos ar - den - tes pri - è - res, rou - vre ton Ciel, è!

Vents Cordes Vents Cordes

p *ppp* *p*

rou - vre ton Ciel. Mon - tre - toi, ton peu - ple im - plo - re; vre ton Ciel. Ton peu - ple im - plo - re;

poco cresc. *dim.* *pp* *p* *dim.* *pp*

molto espress. *pp* *cresc.* *dim.* *pp*

dolcissim *D* *molto cresc.* *f*

ois, comme au - tre - fois, dai - gne nous faire en - tendre en - co - comme au - tre - fois, comme au - tre - fois, dai - gne nous faire en - tendre en -

Vents Cordes

dolce *p sost.* *molto cresc.* *f*

Erhöre unsere inbrünstigen Gebete, öffne von Neuem deinen Himmel. Zeige dich, dein Volk fleht zu dir; wie ehedem gewähre uns die Gnade, deine gewaltige Stimme wieder hören zu können.
Yield to our ardent prayers, reopen your Heaven. Show yourself, your people implore you; as in the past, deign to let us hear again your mighty voice.

129

poco rall.

a tempo

p re ta gran - de voix. _____

p co-re ta gran - de voix. _____

+ Vents

Cordes

p *pp* *dolciss.*

136

(Cor)

E

142

Femmes Sopranos

Contraltos

Femmes juives

ess.

dieux qui par - laient à nos pè - res _____

O toi qui vi - si - tais nos pè - res, _____

Contraltos

+ Clt

+ Htb, Corang, Bs

sempre dolciss.

ne se mon - trent plus;

ne se mon - trent plus.

Dieu d'Is - ra - ël! Cè - -

Dieu d'Is - ra - ël!

sa - cri - fi - ces, dons et pri - è - s

de, cè à nos ar den - tes pri - res,

sont su - per - flus. O dieux ab - sents,

sont su - per - flus.

rou - vre ton Ciel, rou - vre ton Ciel.

Rou - vre ton Ciel.

F

cresc. *f* *dim.* *p*

ô dieux ab-sents! Tout vous im - plo - re,

f *dim.* *p*

Tout vous im - plo - re,

cresc. *f* *dim.* *p*

Mon - tre - toi, ton peu - ple t'im - plo - re;

f *dim.* *p*

Ton peu - ple t'im - plo - re;

cresc. *f* *dim.* *molto espress.*

(Corang)

Femmes païennes

molto espress. *molto espress.*

to - ues im - plo - re;

tout vous im - plo - re;

(Fl) *mf* *pp*

Femmes païennes *no*

comme au - tre - fois, comme au - tre - fois,

dolcissimo

comme au - tre - fois, comme au - tre - fois,

dolcissimo

comme au - tre - fois, comme au - tre - fois, daig - ne nous *cresc.*

dolcissimo *cresc.*

comme au - tre - fois, comme au - tre - fois, daig - ne nous

Cordes 3 3 3 3 3

p

182

molto rall.

mf *cresc.* *ff* *molto dim.* *pp*

à la ter - re ve - nez en - co - re, ve - nez en - co - re dic - ter des lois.

mf *cresc.* *ff* *molto dim.* *pp*

à la ter - re ve - nez en - co - re, ve - nez en - co - re dic - ter des lois.

mf *cresc.* *ff* *molto dim.* *pp*

faire en - tendre en - co - re ta gran - de voix.

mf *cresc.* *ff* *molto dim.* *pp*

faire en - tendre en - co - re ta gran - de voix.

+Htb, Corang, Clt

+Fl, Bs, Cor

mf *sost.* *cresc.* *ff* *molto dim.* *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

Quatuor *lentement* *très mesuré*

ma sost.

Vc II, Cb

196

espress.

cresc. *molto dim.* *pp*

Quatre Pharisiens (TTBB solo)

202 4^e Pharisien (B II solo)

mf

Sei - gneur, — à ta loi fi-

p *cresc.*

207

dè - le, et de ton nom, et de ton nom fer-me sou-tien, aux

più f *dim.*

213

pau - vres il - les la di - me de mon bien.

+ Vents

non legato ma tenuto

+ Bs

218

(I solo)

Pour la jus - ti - ce en - flam - mé d'un saint zè - le,

Cordes

Vier Pharisäer: (4) Herr, deinem Gesetz gehorchend und ein treuer Diener deines Namens, habe ich den Armen den Zehnten gegeben.

(1) Entflammt in heiligem Eifer für die Einhaltung der Gesetze, habe ich die Sünder siegreich unterworfen.

Four Pharisees: (4) Lord, faithful to your law, and in firm support of your name, to the poor I gave the tithes of my property.

(1) For justice inflamed with a holy zeal, I trampled the wicked ones under my triumphant feet.

223

f
j'ai fou - lé les mé - chants sous mes pieds tri - om - phants.

f *molto dim.* *p* *p cresc.* (VII)

(Alt, Vc) *p*

228

2° Pharisien (T II solo) *f*
Ja - mais, ja - mais

3° Pharisien (B I solo) *mf* *cresc.*
De blas - phè - me ma bouche est pu - re.

+ Vents *cresc.* *f*

ma

233

meurtre e - ar - ju - re n'ont souil - lé mon cœur. *mf*
Du mal je suis res -

dim. *p* *molto cresc.* Cordes

(3) Mein Mund ist rein von Gotteslästerung. (2) Niemals haben Mord oder ein falscher Schwur mein Herz besudelt.

(3) Das Böse habe ich stets besiegt.

(3) Of blasphemy my mouth is innocent. (2) Never have murder and perjury defiled my heart.

(3) Against evil I remained victorious.

238 Basse I solo

H

f

té vain - queur, je suis res - té vain - queur!

Basse II solo

f

marc. e ten.

p subito

+ Vents

243

mf

Sei - gneur, à ta loi fi -

(Htb, Clt) *p*

(VI) *f*

(Fl, Htb) *mf cresc.*

244 Tenor I solo

Ténor II solo

f

Ja - mais le meurtre et le par - ju - re

f

gneur, à ta loi fi - dè - le, du mal je suis res - té vain -

dè - le, et de ton nom, et de ton nom fer-me sou -

(Alt) (VI II) (VI I)

f marc.

Pour la jus - ti - ce en - flam - mé d'un saint
 n'ont souil - lé mon cœur. Ja - mais le meur - tre
 queur, du mal je suis res - té vain - queur, oui, du mal je suis res -
 tien, aux pau - vres j'ai don - né la

+Bois

zè j'ai fou - lé les mé - chants sous mes pieds tri - om -
 n'ont souil - lé mon cœur, n'ont souil - lé mon
 té vain - queur, je suis res - té vain - queur, je suis res - té vain -
 di - me de mon bien, aux pau - vres j'ai don - né la di - me de mon

* Doppelte Notation b^1 - b^0 ist original; b^0 ist sicherlich als vereinfachte Alternative zu b^1 gedacht. / Double notation B^1 - B^0 is original; B^0 is certainly intended as a simplified alternative to B^1 . / La double notation si bémol¹-si bémol⁰ est originale; si bémol⁰ est certainement pensée comme alternative simplifiée à si bémol¹.

molto più lento

ff phants. De toi, Dieu d'A - bra - ham, _____ *p* j'at - tends _____ ma ré - com - pen - se.
ff cœur. De toi, Dieu d'A - bra - ham, _____ *p* j'at - tends ma ré - com - pen - se.
ff queur. De toi, Dieu d'A - bra - ham, _____ *p* j'at - tends ma ré - com - pen - se.
ff bien. De toi, Dieu d'A - bra - ham, _____ *p* j'at - tends ma ré - com - pen - se.

(Soli a cappella) Clt, Bs, Cor III

Tempo primo**molto rall.**

pp Oui, j'at - tends _____ *molto cresc.* ec con - fi - an - ce que dans le sein de l'E - ter -
cresc. *f* *p*
pp Oui, j'at - tends _____ *molto cresc.* ec con - fi - an - ce que dans le sein de l'E - ter -
pp *molto cresc.* *f* *dim.* *p*
 as a - vec con - fi - an - ce que dans le sein de l'E - ter -
molto cresc. *f* *dim.* *p*
 Oui, j'at - tends a - vec con - fi - an - ce que dans le sein de l'E - ter -

(Soli a cappella) Cordes + Cor

Von dir, Gott Abrahams, erwarte ich meine Belohnung. Ja, ich erwarte voller Zuversicht, dass der Tod mich im Schoße des Höchsten mit den Gerechten Israels vereinen wird. / From you, God of Abraham, I await my reward. Yes, I await with confidence that in the bosom of the Eternal, death will reunite me with the righteous of Israel.

Tempo primo

molto rall.

I 1^{er} mouvement

f *dim.* *pp* *ff*
 nel la mort me ré - u - nis - se aux jus - tes d'Is - ra - ël, la mort me ré - u -
f *dim.* *pp* *ff*
 nel la mort me ré - u - nis - se aux jus - tes d'Is - ra - ël, la mort me ré - u -
f *dim.* *pp* *ff*
 nel la mort me ré - u - nis - se, la mort me ré - u -
f *dim.* *pp* *ff*
 nel la mort me ré - u - nis - se, la mort me ré - u -

suivre ad lib.

p
 se aux - tes d'Is - ra - ël, aux
p
 nis - tes d'Is - ra - ël, aux
p
 se aux - jus - tes d'Is - ra - ël, aux
p
 nis - se aux - jus - tes d'Is - ra - ël, aux

+Bois, Cor

ff *dim.*

290

animez

dim. jus - tes d'Is - ra - ël.

dim. jus - tes d'Is - ra - ël.

dim. jus - tes d'Is - ra - ël.

dim. jus - tes d'Is - ra - ël.

Cordes

p *dim.* *pp* *molto cre.*

295

(Alt)

Allegro

ff

299

more

301

retenez
+ Clt, Bs, Cor

sf *sf* *sf* *sf* *ff*

308

rall.

Quasi lento
Cuivres

dim. *p* *molto cresc.*

Lento

Ange de la Mort (B solo)

315

f

Je suis le mois-son-neur des â - mes, l'An - ge de la Mort! Ou - vrez -

Vents

mf *dim.* *pp*

320

doux

vous, ô por - tes de flam - mes du cé - les - te port! Mais qui de vous, _____ s de la

sf sf sf dim. pp p

+ Cordes

326

mais sombre *cresc.*

ter mais de vous _____ pour - ra sans ef - froi voir _____ dans l'é - ter - nel - le lu -

cresc.

331

molto rit. *a tempo* *rit.*

ff

miè - re le ___ sou - ve - rain Roi?

Vents, Vc, Cb

sf sf fff molto dim. pp

Red. *

Engel des Todes: Ich bin der Schnitter der Seelen, der Engel des Todes! Öffnet euch, ihr Flammenpforten des himmlischen Reiches! Aber wer unter euch, ihr Söhne der Erde, wird ohne Schrecken im ewigen Licht den Höchsten schauen können?
Angel of Death: I am the reaper of souls, the Angel of Death! Open yourselves, O flaming doors of the heavenly haven! But who among you, sons of the earth, will be able without terror to see in the eternal light the Sovereign King?

Andantino

Chœur céleste (SC)

335 Sopranos

ppp

De l'en - fant la sainte i - gno - ran - ce est a - gré - able au Tout - Puis -

Contraltos

ppp

De l'en - fant la sainte i - gno - ran - ce est a - gré - able au Tout - Puis -

Cordes

ppp molto sost.

341

sant. Si vo - tre cœur est in - nocent, ap - pro -

sant. Si vo - tre cœur est in - nocent, ap - pro -

+ Cor

cantabile

vec con - fi - an - ce, ap - pro - chez a - vec con - fi - an - ce: Pour

chez a - vec con - fi - an - ce, ap - pro - chez a - vec con - fi - an - ce: Pour

Chor im Himmel: Die heilige Unwissenheit des Kindes ist dem Allmächtigen angenehm. Wenn euer Herz unschuldig ist, nähert euch mit Zuversicht: Für euch wird sich der heilige Ort öffnen.

Celestial Choir: The child's holy ignorance is pleasing to the Almighty. If your heart is innocent, approach with confidence: for you the holy place will open.

355

K

ppp
vous s'ou - vri - ra le saint lieu.

ppp
vous s'ou - vri - ra le saint lieu.

ppp
molto cresc.
f molto sost.

(VI)

361

Voix du Christ (Bar solo)

d'une voix vibrante

Heu - reux les cœurs purs, heu - reux les cœurs
Vents, Alt

(Alt)

dim. *p* *pm* *sost.*

366

L

ils ver - ront Dieu!

dolce cantabile
La -

(VII)

molto cresc. *f* *dim.* *p*

Cordes 3 3 3

Stimme Christi: Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen!
Voice of Christ: Blessed are the pure in heart, for they shall see God!

371

ppp La - vez dans une

ppp La - vez dans une hum - ble pri - è - re

vez dans une hum - ble pri - è - re les _____

pp *dolce molto cantabile*

+Cl.

375

ble pri - re

ppp les _____ souil - lu - res de vo - tre _____

lu - res de vo - tre cœur. _____

+Fl.

Chor im Himmel: Wascht ab in einem demütigen Gebet den Schmutz eures Herzens.
Celestial Choir: Wash in humble prayer the blemishes on your heart.

Nul n'est pur de - vant le Sei - gneur.
 cœur. Nul n'est pur de - vant le Sei -
 Nul n'est pur de - vant le Sei - gneur.
 Nul n'est pur de - vant le Sei - gneur.

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

+Bs
 +Htb
cresc.

Ni l'or - gueil, ni la haine al -
 gneur. Ni l'or - gueil,
 l'or - gueil, ni la haine al - tiè - re
 Ni l'or - gueil, ni la haine al - tiè - re,

ppp
ppp
pp
dolce cantabile

Niemand ist rein vor den Augen des Herrn. Nicht Hoffart noch hochmütiger Hass werden jemals Zutritt finden zum heiligen Ort.
 No one is pure before the Lord. Neither arrogance nor haughty hatred will ever enter the holy place.

tiè - re n'en - tre - ront ja - mais au saint
 ni la haine al - tiè - re n'en - tre - ront ja -
 n'en - tre - ront ja - mais, n'en - tre -
 ni l'or - gueil, ni la haine al - tiè - re n'

molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
molto

Voix du Christ (Baritone)

ff d'une voix vibrante

Heu - reux les cœurs
 ja mais au saint lieu!
 mais au saint lieu, au saint lieu!
 ja - mais, ja - mais au saint lieu!
 - tre - ront ja - mais au saint lieu!

molto dim. *pp*
molto dim. *pp*
molto dim. *pp*
molto dim. *pp*

Bois, Cor, Cordes
molto dim. *pp cresc.* *mf* *molto sost.*

Stimme Christi: Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen!
Voice of Christ: Blessed are the pure in heart, for they shall see God!

purs, heu - reux les cœurs purs, car ils ver - ront Dieu,

molto cresc. **f** *dim.*

ils ver - ront Dieu, ils ver - ront Dieu,

très doux **O** *poco rit. molto cresc.*

Vents (Fl) + Cordes

ppp *press.*

a tempo **f**

Cœur céleste

Pu - ri - fiés par sa clé - men - ce, ô mes frè - res, ve - nez à

Pu - ri - fiés par sa clé - men - ce, ô mes frè - res, ve -

Pu - ri - fiés par sa clé - men - ce, ô mes frè - res, ve -

Pu - ri - fiés par sa clé - men - ce, ô mes frè - res, ve -

pp *pp* *pp* *pp* Cordes

Chor im Himmel: Gereinigt durch seine Gnade, o meine Brüder, kommt zu uns!
Celestial Choir: Purified by His clemency, O my brothers, come to us!

cresc. *molto rinf.*
 nous, _____ ô mes frè - res, ve - nez à nous!
cresc. *molto rinf.*
 nez à nous, _____ ô mes frè - res, ve - nez à nous!
cresc. *molto rinf.*
 nez à nous, _____ ô mes frè - res, ve - nez à nous!
cresc. *molto rinf.*
 nez à nous, _____ ô mes frè - res, ve - nez, ve - nez à nous!

+Bois, Cor

p *cresc.* *molto rinf.*

ff *dim.* *p* *ff*
 Ciel s'ouvre: re - vêtez - vous de la
dim. *p* *ff*
 Le Ciel - - vre: re - vêtez - vous de la
ff *dim.* *p* *ff*
 Ciel s'ou - - vre: re - vêtez - vous de la
ff *dim.* *p* *ff*
 Le Ciel s'ou - - vre: re - vêtez - vous de la

ff *dim.* *p* *ff*

Der Himmel öffnet sich; hüllt euch in das Kleid der Unschuld! / Heaven opens; robe yourselves in the garment of innocence!

dim. pp
 ro - be de l'in - no - cen - ce! A ja - mais ré -
dim. pp
 ro - be de l'in - no - cen - ce! A — ja - mais ré - gnez —
dim. pp
 ro - be de l'in - no - cen - ce! A ja - mais — ré -
dim. pp
 ro - be de l'in - no - cen - ce! A ja - mais — ré -

dim. pp p espi

gnez au saint Ve - nez vous mê - ler — aux sain - tes pha - lan - ges, ve -
 — au Ve - nez vous mê - ler aux saint - tes pha - lan - ges, ve -
 saint lieu! Ve - nez vous mê - ler aux saint - tes pha - lan - ges, ve -
 gnez au saint lieu! Ve -

pp molto sost. e espress.

Herrscht auf immer am heiligen Ort! Kommt, reiht euch ein in die himmlischen Heerscharen, mischt eure Gesänge mit unseren Lobpreisungen.
 Forever reign in the holy place! Come and blend with the heavenly hosts, come, with your songs join our praises.

poco a poco cresc.

nez à nos chants join - dre vos lou - an - ges. Ve - nez à ja - mais ve - nez ré -

nez à nos chants join - dre vos lou - an - ges. Ve - nez à ja - mais ré -

nez à nos chants join - dre vos lou - an - ges. Ve - nez à ja - mais ré -

nez à nos chants join - dre vos lou - an - ges. Ve - nez à

poco a poco cresc.

ff

gner au saint lieu, ve - nez à ja - mais, ve - nez ré - gner au saint lieu!

gner au ve - nez à ja - mais ré - gner au saint lieu!

lieu, ve - nez à ja - mais ré - gner au saint lieu!

mais ré - gner au saint lieu, ré - gner au saint lieu, au saint lieu!

ff

Kommt und herrscht für immer am heiligen Ort! / Come and reign forever in the holy place!

dolce
Heu - reux les — cœurs purs,

dolce
Heu - reux les cœurs purs, *dolce espress.* *pp*
car ils ver - ront Dieu,

pp
Heu - reux les — cœurs purs, ——— car
dolce espress.
pp
Heu - reux les cœurs purs, car ils

(VI) (Fl) (VI) (Fl)

pp

ils ver - ront Dieu! *ppp*

ver - ront Dieu! *ppp*

ils ver - ront Dieu! *ppp*

ver - ront Dieu, ils ver - ront Dieu! *ppp*

(Fl) (VI) (Fl) (VI) (+Fl)

ppp

Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen! / *Blessed are the pure in heart, for they shall see God!*

VII

Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu.

Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Chœur (SCTB), Tyrans (Chœur BB), Prêtres païens (Chœur TT),
Pacifiques (Quintette SCTBB solo), Voix du Christ (Bar solo), Satan (B solo)

Poco maestoso

Bois
Cuivres
Percussion
Cordes

Cordes

+ Bois

pp *pp* *poco cresc.*

7

Cordes

sf dim. *pp* *poco cresc.* *dim.*

12

+ Bois

Bs, Timb.

pp *sf* *pp* *sf*

Bs

Cuivres

Cordes

Cuivres

sf *sf* *p* *p*

Vc, Cb

25

A

pp Cordes

+ Clt, Bs *dim.*

f *f* *poco sf*

(Vc, Alt) *sf* *sf* *poco sf* *p*

31 (Cor, Tr) (Clf, Bs) (Cor, Tr) Cordes
 (Vc, Cb)
pp *p*

36 Satan (B solo) *d'une voix vibrante*
 C'est moi, l'Es - prit du mal, qui suis roi de la
 +Htb, Bs, Cor
cresc.

40
 ter - re. on s' - fle fa -
cresc.

44 *ff* **B**
 - pand la guer - re. Vous tous qui vi-vez sous mes
molto sf Tous
f *ff ben tenuto*

48 G.P.
 lois, ré - pon - dez à ma voix. _____
pp *ff* G.P.

Satan: Ich bin's, der Geist des Bösen, der König auf Erden. Mein unheilbringender Atem verbreitet überall den Krieg. Ihr alle, die ihr unter meinen Gesetzen lebt, hört auf meine Stimme. / **Satan:** It is I, the spirit of evil, who is king of the earth. My fatal breath spreads war everywhere. All you who live under my laws, respond to my voice.

53 **Allegro**

f

Cordes + Vents Cordes + Vents

Vous que

58

l'in - jus - ti - ce gui - de

Cordes + Vents Cordes + Vents

63

par un té - né - breux che - min;

Cordes

f *p* *resc.*

68

eu plus large

dont la main fra - tri - ci - de est

ff

73

rit.**a tempo**

rou - ge de sang hu - main;

Cordes

pp

Ihr, geleitet von Ungerechtigkeit auf einem finsternen Weg; ihr, deren Hände triefen vom Blut des Brudermordes;
 You whom injustice guides along a tenebrous path; you whose fratricidal hand is red with human blood;

78 **C** *mf*

â - mes que la hai - ne ron - ge,

(Cor) (Htb, Clt, VII)

p

82

cœurs souil - lés par le men - son - ge,

+ Bois, Cor

p

86

en - ne - mis de la paix, en - fants du

Tous Cuivres des

ff

*to rit.**a tempo*

mal, moi, qui suis vo - tre roi!

Tous Alt

fff *ff*

Bs, Cor

99

+Vc

sf *cresc.* *sf*

+Htb, Clt, Bs

Seelen, von Hass durchdrungen, Herzen, besudelt durch Betrug, Feinde des Friedens, Kinder des Bösen: Hier bin ich, euer König!
 souls corroded by hate, hearts sullied by falsehoods, enemies of peace, children of evil, it is I who is your king!

106 **Allegro molto**

(VII)

(Fl, Hrb, Clt)

p *sf* (Vc) *mf* *f*

(Bs, Cb)

114

D Cordes

f *ff*

Tyrans (Chœur BB)

121

Basses I

ff

Basses II

ff

+Tr, Tb

sempre

Ty - rans re - dou - tés, nous som - mes les maî - tres; fou - lons sous nos pieds les -

Ty - rans re - dou - tés, nous som - mes les maî - tres; fou - lons sous nos pieds les -

peu - ples trem - blants! Ty - rans re - dou - tés, fou - lons sous nos

peu - ples trem - blants! Ty - rans re - dou - tés, nous som - mes les maî - tres; fou -

Tyrannen: Wir, gefürchtete Tyrannen, wir sind die Herren, zertreten die zitternden Völker unter unseren Füßen!
Tyrants: Dreaded tyrants, we are the masters; let us trample under our feet the trembling peoples.

Prêtres païens (Chœur TT)

E

134

Ténors I

ff

Des dieux men-son-gers nous

Ténors II

ff

Des dieux men-son-gers nous

p *molto cresc.* *ff*
pieds, sous nos — pieds les — peu — ples trem-blants.

p *molto cresc.* *ff*
lons sous nos pieds les — peu — ples trem-blants.

(Cor, Tr)

Tous

pp *molto cresc.* *ff*

140

Ténors I

som - mes les prê - tres; cou - vrez de vos dons leurs au - tels san - glants,

Ténors II

som - mes les prê - tres; cou - vrez de vos dons leurs au - tels san - glants. Des

mf *molto cresc.*

cou - vrez de vos dons leurs au - tels san - glants, leurs au -

p *molto cresc.*
dieux men - son - gers nous som - mes les prê - tres; cou - vrez de vos dons leurs au -

(VI)

Trp

p *molto cresc.*

Heidnische Priester: Wir sind die Priester der falschen Götter; bedeckt mit euren Gaben ihre blutigen Altäre.
Pagan Priests: Of the false gods we are the priests; cover with your offerings their bloody altars.

152

Prêtres païens
Ténors I, II

F *ff*

tels san - glants. Des dieux men - son - gers

Tyrans
Basses I, II

ff

Ty - rans re - dou - tés, nous som - mes les

Tous
(Bs, Cuivres)

ff

157

nous som - mes les prê - tres; cou - rage de vos lions leurs au - tels san -

maî - tres; fou - sous nos pieds les peu - ples trem - blants, fou -

molto rit

glants, leurs au - tels san - glants.

fff

lons sous nos pieds les peu - ples trem - blants.

(Cordes)

fff

Un temps vaut une mesure du mouvement précédent.

(♩. = ♩.)

en animant

168

VI II, Alt +VI I, Vc +Cor

poco dim. *mf molto rinf.* *fff*

+Htb, Clt, Bs

Foule (Chœur SCTB)

Sopranos

172

+Fl, Tr (VII)

sempre ff

Ren -

Plus vite

ver-sons les lois, la jus

ce, que tout nous o - bé - is - se!

Ténors

Ré - ver

jus-ti - ce, que tout nous o - bé - is - se!

sempre ff

Ren - ver-sons les lois, la jus - ti - ce, que

sempre ff

Ren-ver-sons les lois, la jus-ti - ce,

(Fl I, Htb I, Clt I, VII)

(Alt) (Cor, Vc)

Volk: Lasst uns Gesetz und Ordnung umstoßen, damit alles uns gehorche!

People: Let us overthrow the laws, and justice, so that everything obeys us!

Nous som-mes forts à no-tre tour, ar-riè-re la clé-men-ce!
Ar-riè-re la clé-men-ce!
tout nous o-bé-is-se! Nous som-mes forts à
ren-ver-sons les lois!

sempre ff

G *pp*
Il se lève en fin no-tre jour, le
pp Il se lève en fin no-tre jour, le
no-tre tour, ar-riè-re la clé-m-ce! *pp* Il se lève en fin no-tre jour, le
-re la clé-men-ce! *pp* Il se lève en fin no-tre jour, le
mf *cresc.*
jour de la ven-gean-ce! Il se lève en fin no-tre jour, le jour de la ven-
mf *cresc.*
ven-gean-ce! Il se lève en fin no-tre jour, le jour de la ven-
mf *cresc.*
jour de la ven-gean-ce! Il se lève en fin no-tre jour, le jour de la ven-
mf *cresc.*
jour de la ven-gean-ce! Il se lève en fin no-tre jour, le jour de la ven-
f *mf*

+Tb

+Tr

Jetzt sind wir die Starken, fort mit der Milde! Endlich bricht unser Tag an: der Tag der Rache!
It is our turn to be mighty, away with clemency! Our day finally dawns, the day of vengeance!

f *sempre cresc.* *ff*
 gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le jour de la ven - gean - ce! Ren -
f *sempre cresc.* *ff*
 gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le jour de la ven - gean - ce! Ren -
f *sempre cresc.* *ff*
 gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le jour de la ven - gean - ce! Ren -
f *sempre cresc.* *ff*
 gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le jour de la ven - gean - ce! Ren -

meno f *sempre cresc.* *ff*

ver-sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé - is - se!
 ver-sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé - is - se! Ren -
 ver-sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé - is - se!
 ver-sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé - is - se! Ren -

ff Que tout nous o - bé - is - se, que
ff ver-sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé -
ff ti - ce, que tout nous o - bé - is - se, que
ff ver-sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé -

tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé - is - se, que tout nous o - bé - is - se, que

ff **H**
is - se! Nous som-mes forts à no - tre tour, ar - riè - re la clé - men - ce!
tout nous o - bé - is - se, nous som-mes forts, ar - riè - re la clé - men - ce!
is - se! Nous som-mes forts à no - tre tour, ar - riè - re la clé - men - ce!
tout nous o - bé - is - se, nous som-mes forts, ar - riè - re la clé - men - ce!

pp *cresc.* *mf*
Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce!

pp *cresc.* *mf*
Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce!

pp *cresc.* *f* *mf*
Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce! Il se lève en - fin no - tre jour, le jour de la ven - gean - ce!

(Tr)

sempre cresc.

fin no-tre jour, le jour de la ven-gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le
 fin no-tre jour, le jour de la ven-gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le
 fin no-tre jour, le jour de la ven-gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le
 fin no-tre jour, le jour de la ven-gean - ce, le jour de la ven - gean - ce, le

sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.

f *f* *sempre cresc.*



jour de la ven - gean - ce! Ren - ver - sons les lois, la jus - ti - que tout nous o - bé -
 jour de la ven - gean - ce! Ren - ver - sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé -
 jour de la ven - gean - ce! Ren - ver - sons les lois, la jus - ti - ce, ren -
 jour de la ven - gean - ce! Ren - ver - sons les lois, la jus - ti - ce, que tout nous o - bé -

ff *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff*

Il se lève en - fin no - tre jour,
 is - se!
 Il se lève
 ver - sons les lois, la jus - ti - ce, la jus - ti - ce, ren - ver - sons les lois, la jus -
 is - se! Ren - ver - sons les lois, la jus - ti - ce, ren -

K *sempre ff*

le jour de la ven - gean - ce!
sempre ff *pp*
 no tre jour! Que tout nous o - bé -
sempre ff *pp*
 ti - ce, ren ver - sons! Que
sempre ff *pp*
 ver-sons les lois, la jus - ti - - ce, que tout nous o - bé - is - se, que

sempre ff *pp subito*

Que tout nous o - bé - is - se!
pp *ff* Il se en - fin no - tre jour,
 is - se, nous o - bé - is - se!
ff Il se lève en - fin no - tre jour,
 tout nous o - bé - is - se!
ff Il se lève en - fin no - tre jour,
 tout nous - is - se!
ff Il se lève en - fin no - tre jour,

pp cresc. *ff*

le jour de la ven - gean - ce! Il se lè - ve no - tre jour,
 le jour de la ven - gean - ce! Il se lè - ve no - tre jour,
 le jour de la ven - gean - ce! Il se lè - ve no - tre jour,
 le jour de la ven - gean - ce! Il se lè - ve no - tre jour,

pp cresc. *ff* *pp* *ff* *pp* *ff*

En-ne - mis fu-ri-eux, dis-pu-
 le jour de la ven - geance! En-ne - mis fu - ri-eux,
 le jour de la ven - geance! En-ne - mis fu - ri-eux,
 le jour de la ven - geance! En-ne - mis fu - ri-eux,
 le jour de la ven - geance! En-ne - mis fu - ri-eux,
 le jour de la ven - geance! En-ne - mis fu - ri-eux,

Cordes
 G.P. *f*
 Cordes

ten - nous la ter - re! Hai - ne, ven - geance et _ guer-re!
 la ter - re! Gloire _ aux vic -
 - pu - tons - nous la ter - re! Gloire aux vic -
 dis - pu - tons - nous la ter - re! Gloire aux vic -
 dis - pu - tons - nous la ter - re! Gloire aux vic -

Tous
 Cordes
 Tous

Satan, Volk: Wütende Feinde, ringt/ringen wir um die Erde! Hass, Rache und Krieg! Der Ruhm sei den Siegreichen!

Satan, People: Furious enemies, Wrestle/Let us wrestle over the earth! Hate, vengeance and war! Glory to the victorious!

Que le bruit de l'or-gi-e cou-vre les cris de mort.

to - ri - eux! Que le bruit de l'or-gi-e cou-vre les cris de mort.

to - ri - eux! Que le bruit de l'or-gi-e cou-vre les cris de mort.

to - ri - eux! Que le bruit de l'or-gi-e cou-vre les cris de mort.

to - ri - eux! Que le bruit de l'or-gi-e cou-vre les cris de mort.

mf *ff* *mf* (Alt)

Le seuil dans la Ri - ez, ri - ez

C'est le _ droit, le _ droit du plus fort!

C'est le droit du plus _ fort!

C'est le droit du plus fort!

C'est le droit du plus fort!

mf *ff* *f marc.*

Auf dass der Klang der Siegesfeier die Todesschreie übertöne! Das einzige Gesetz im Leben ist das Recht des Stärkeren!
 Let the sound of the orgy drown out the cries of death. The only law in life is the law of the strongest!

des ver - tus sto - ï - ques!

Ri - ons, ri - ons des ver - tus sto - ï - ques!

Ri - ons, ri - ons des ver - tus sto - ï - ques!

Ri - ons, ri - ons des ver - tus sto - ï - ques!

Ri - ons, ri - ons des ver - tus sto - ï - ques!

ff

M

Bien - heu - reux _____ es puis - sants! _____ Bien - heu - reux _____

Ri - ons, _____

Ri - ons, _____

Ri - ons, _____

Bien - heu - reux _____ sont les puis - sants! _____ Bien - heu - reux _____

Lacht/Lachen wir über stoische Tugenden! Selig sind die Mächtigen! / Laugh/Let us laugh at the stoic virtues! Blessed are the mighty!

— sont les puis - sants! _____ En - ne - mis fu - ri - eux,

ri - ons! _____ En - ne -

ri - ons! _____ En - ne -

ri - ons! _____ En - ne -

— sont les puis - sants! _____ En

p **N**

dis - pu - nous la ter - re! Hai - ne, ven -

cresc.

mis fu - ri - eux, dis - pu - tons - nous la ter - re!

cresc.

dis - pu - tons - nous la ter - re!

cresc.

mis fu - ri - eux, dis - pu - tons - nous la ter - re!

cresc.

mis fu - ri - eux, dis - pu - tons - nous la ter - re!

cresc. *sempre cresc.*

sempre f

geance et — guer - re! Que le bruit de l'or-gi - e

ff Gloire — aux vic - to - ri - eux! Que le

ff Gloire aux vic - to - ri - eux! Que le

ff Gloire aux vic - to - ri - eux! Que le

ff Gloire aux vic - to - ri - eux! Que le

ff Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

vre les cris de mort. Le seul

bruit de l'or-gi - e cou-vre les cris de mort.

bruit de l'or-gi - e cou-vre les cris de mort.

bruit de l'or-gi - e cou-vre les cris de mort.

ff *mf* *ff*

droit dans la vi - e,

Le seul droit dans la

Le seul droit dans la

Le seul droit dans la

Le seul droit dans la

mf 1(-8) 2 *cresc.* 3 4 *ff*

fff c'est le droit du plus fort, _____ G.P.

vi - e, c'est le droit du plus fort, _____

vi - e, c'est le droit du plus fort, _____

vi - e, c'est le droit du plus fort, _____

vi - e, c'est le droit du plus fort, _____

7 8 *fff* G.P.

315 **molto rit.** **a tempo**

c'est le droit du plus fort!

Cordes

319

Tous

p. *ff*

poco rall. **Molto moderato**

mf *p sost.* *dim.*

Alt, Vc

332 **Voix du Christ (Bar solo)**
avec douceur

Bien - heu - reux les pa - ci - fi - ques, ils se - ront

(Cor III) (VI I)

pp *espress.* *(p)* *cresc.*

Stimme Christi: Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen.
Voice of Christ: Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God.

338

*très doux**rall.***Poco maestoso**

du Sei - gneur ap - pe - lés les en - fants.

Bois, Cor

Cordes

dim. *smorz.* *pp* *pp*

345

Satan

sourdement

Cet - te voix, im - pla - ca - ble dans sa dou - ceur, me pé - né - tre et m'ac -

+Bs.

dim.

349

ca - reur! Je dois la re - con - naî - tre,

pp *sf* *p*

354

O

cresc.

moi, l'arch - an - ge mau - dit, car c'est la voix du Maî - tre, qui du Ciel m'a pro -

+Cltr

sf *p molto cresc.* *ff* *ff* *ff*

Satan: Diese Stimme, unerbittlich in ihrer Sanftheit, durchdringt mein Herz und erfüllt mich mit Schrecken! Ich muss sie erkennen, ich, der verstoßene Erzengel, denn es ist die Stimme des Herrn, der mich aus dem Himmel verbannt hat!

Satan: This voice, implacable in its softness, pierces me and overwhelms me with terror! I must recognize it, I, the cursed archangel, for it is the voice of the Master who from Heaven has banished me!

Quintette
Andante quasi lento

Pacifiques (SCTBB solo)

359

Basse I solo

doux

Satan Il n'est rien de fort que ce qui de -
scrit!
+ Cordes + Bois, Cor
pp sost.

366

Soprano solo

très doux

Basse I solo Le mal passe et fuit.
meu - re.
Basse II solo
Sa - tan
cresc.

373

Contralto

Ténor solo

molto dolce

Mais du bien que

molto dolce

Mais du bien que

molto dolce

Chaque heu - re l'use et la _____ dé - truit! Mais du bien que

molto dolce

Mais du bien que

molto dolce

fait en vain son œu - vre.

Mais du bien que

Cordes
dim. *ppp* *pp*

Friedfertige: Nichts ist so stark wie das, was bleibt; das Böse geht vorüber und flieht, Satan tut sein Werk umsonst; jede Stunde verbraucht und zerstört es. / **Peacemakers:** Nothing is as strong as that which remains; evil passes and flees, Satan does his work in vain; every hour wears it out and destroys it!

molto cresc.

sème u - ne main ob - scu - re rien n'est em - por - té; il croît i - ci - *molto cresc.*

sème u - ne main ob - scu - re rien n'est em - por - té; il croît i - ci - *molto cresc.*

sème u - ne main ob - scu - re rien n'est em - por - té; il croît i - ci - *molto cresc.*

sème u - ne main ob - scu - re rien n'est em - por - té; il croît i - ci

sème u - ne main ob - scu - re rien n'est em - por - té

+Bois +Cor

+Bs

espress.

molto cresc.

dim. *rall.* *ppp* **Quasi allegro**

bas, s'af t et du - re pour l'é - ter - ni - té.

dim. *ppp*

et du - re pour l'é - ter - ni - té.

dim. *ppp*

bas, s'af - fe et du - re pour l'é - ter - ni - té.

dim. *ppp*

bas, s'af - fer - mit et du - re pour l'é - ter - ni - té.

molto cresc. *dim.* *ppp*

il croît, s'af - fer - mit et du - re pour l'é - ter - ni - té.

dim. *ppp*

Clt, Cor, Cordes

p

Doch von der Saat des Guten, von einer unsichtbaren Hand ausgestreut, wird nichts umkommen; sie wächst hier unten, wird stark und bleibt in Ewigkeit! / But of the goodness sown by an invisible hand nothing is blown away; it thrives here below, becomes strong and remains for all eternity.

(VI II) *espress.* (VII) Sans vi - o -

lence _____ et sans fai - bles - se, que no - tre la - beur

f *espress. e marc.*

R se sur terre _____ en dé - tres - se

molto cresc. l'œu - vre du _____ Sei - gneur!

molto cresc. *f*

Ohne Gewalt und ohne Schwäche, so soll unser Bemühen hier auf der finsternen Erde das Werk des Herrn vollbringen,
Without violence and without weakness, may our labors perform on this distressed earth the work of the Lord,

Soprano solo

Contralto solo

Ténor solo

avec expression et chaleur

Basse I solo

Sans vi - o - lence _____ et sans fai - bles - se, que no - tre la -

Basse II solo

Sans _____ vi - o - len - ce et _____ sans fai - bles - se,

*p**p**cresc.*

fas - se sur la terre _____ en dé - tres - se l'œu - vre

cresc.

que no - tre la - beur _____ fas - se sur la terre _____ en dé - tres - se

cresc.

l'œu - vre de
 du Sei - gneur, l'œu - vre de paix,
 l'œu - vre du Sei - gneur, l'œu - vre de
 Sans vi - o - lence et sans

f *p* *p dolce*
p molto cantabile
f *dim.* *p*

l'œu - vre de paix,
 l'œu - vre bé - ni - e, l'œu - vre de
 l'œu - bé - ni - e, l'œu - vre de paix,
 paix, l'œu - vre bé - ni - e, l'œu - vre de
 bles - se, que no - tre la - beur fas - se sur la

p *p dolce*
p molto dolce
p molto dolce
p molto dolce
pp
p molto dolce

das Werk des Friedens, das gesegnete Werk, / the work of peace, the blessed work

T pp

l'œu - vre bé - ni - e par qui doit un jour sur la
 paix, l'œu - vre bé - ni - e par qui doit un
 l'œu - vre bé - ni - e par qui doit un
 paix, l'œu - vre bé - ni - e par qui doit un
 ter - re l'œu - vre du Sei - gneur par qui doit un

ter - ra - jeu e tri - om - pher l'a - mour, tri - om -
 ar om - pher l'a - mour, par qui doit
 jour tri - om - pher l'a - mour, par qui doit
 jour tri - om - pher l'a - mour, par qui doit un
 jour sur la ter - re ra - jeu - ni - e, par qui doit

durch das eines Tages auf der verjüngten Erde die Liebe triumphieren wird!
 by which one day on an earth rejuvenated love will triumph!

431

ff**U***toujours fort avec beaucoup de chaleur*

pher_ l'a - mour! A la guer - re meur - tri - è - re op - po -

tri - om - pher l'a - mour!

tri - om - pher l'a - mour! A la guer - re meur - tri -

jour tri - om - pher l'a - mour!

tri - om - pher l'a - mour! A la guer

pp

poco a

435

la cha ri - té; à l'im - pi - e ty - ran -

la cha - ri - té,

op - po - sons la cha - ri - té; à l'im -

la cha - ri - té!

- re meur - tri - è - re,

sempre f

poco a

Dem mörderischen Krieg lasst uns die Nächstenliebe entgegensetzen; der unheiligen Tyrannei die heilige Brüderlichkeit!
 To war murderous let us oppose charity; to ungodly tyranny, the holy fraternity!

ni - e la sain - te fra - ter - ni - té!
la fra - ter - ni -
pi - - e ty - ran - ni - e la sain - te fra - ter - ni -
op - po - sons la cha - ri - té;

poco cresc.
Aux

x peu - ples ren - dons la lu - miè - re; à l'i-gno -
té! peu - ples ren - dons la lu - miè - re; à l'i-gno -
Aux peu - ples ren - dons la lu - miè - re;
peu - ples ren - dons la lu - miè - re; à l'i-gno -
que l'on ca - chait sous le bois -

Lasst uns den Völkern das Licht zurückgeben, das man unter dem Scheffel verborgen hat;
To the peoples let us give back the light that was hidden under the bushel;

largement

rance, à la mi - sè - re de nos mains creu -
 rance, à la mi - sè - re de nos mains creu -
 à l'i - gno - rance, à la mi - sè - re creu -
 rance, à la mi - sè - re de nos mains creu -
 seau; de nos mains, de nos mains

ff

tenez un peu *l'adagio* *lento* *movimento*
 Que no - tre la -
 Que no - tre la -
 Sans vi - o - lence et sans fai - bles - se,
 un tom - beau! Que no - tre la -
 sons un tom - beau!

molto dolce ed espress.

Que no - tre la -
 molto dolce ed espress.

dolce

Que no - tre la -
 molto dolce ed espress.

molto dolce ed espress.

un tom - beau! Que no - tre la -
 sons un tom - beau!

molto dim. *p dolce molto espress.*

der Unwissenheit und der Not wollen wir ein Grab schaufeln mit unseren Händen.
 for ignorance, for misery with our hands let us dig a tomb!

retenez toujours jusqu'à la fin

pp

dolcissimo

beur

l'œu - vre du Sei - gneur, —

espress.

beur

l'œu - vre de

poco cresc.

dim.

dolcissimo

pp

fas - se sur la terre en dé - tres

se l'œu - vre de

pp

dolcissimo

beur

fas - se sur ter - re

pp

dolcissimo

dolcissimo

(Cl)

poco cresc.

dim.

poco marc.

espress.

press.

Lento

bé - ni - e par qui doit un jour tri - om - pher l'a - mour!

paix

par qui doit un jour tri - om - pher l'a - mour!

ppp

ppp

l'œu - vre bé - ni - e par qui doit un jour tri - om - pher l'a - mour!

ppp

l'œu - vre de paix, l'œu - vre bé - ni - e par qui doit tri - om - pher l'a - mour!

ppp

par qui doit un jour tri - om - pher l'a - mour!

ppp molto sost.

VIII

Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume des Cieux est à eux.

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn ihrer ist das Himmelreich.

Blessed are they who are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the Kingdom of Heaven.

Chœur (SCTB), Mater Dolorosa (Ms solo), Voix du Christ (Bar solo), Satan (B solo)

Allegro

Bois, Cuivres, Percussion, Harpes, Cordes, Orgue

Bois, Cor

p *p* *cresc.* *f* G.P. *p*

Vc, Cb Vc, Cb

8

Satan (B solo)

G.P.

Poco maestoso

Bois, Cor

Cordes

p *f* G.P. *pp*

14

Allegro

fai - te mon r a sur - cu.

+ Bois, Cor

Cordes

Bois, Cor

sf *mf* *mf* *cresc.* *f* G.P.

G.P. *mf* Cordes *mf* *cresc.* *f* G.P.

26

Poco maestoso

cresc.

(Alt, Vc)

Je re-lè - ve la tê - te. Non! Non!

f *sf* *sf* *cresc.*

(Bs) Bois, Cor

Satan: Meine Macht hat meine Niederlage überdauert. Ich erhebe den Kopf aufs Neue. Nein! Nein!

Satan: My defeat has been overcome by my power. I raise my head anew. No! No!

31

A Allegro
ff

Je ne suis pas vain - cu!

Tous (Vl)

(Vc, Cb)

ff marc.

p molto cresc.

ff

37

Poco maestoso
ff éclatant

Christ, re - garde à tra - vers

ff

p molto cresc.

p

43

â - ges: nir, ne le pas - sé, n'of - fre qu'in - jus - ti - ces, car -

(Hrb)

p molto cresc.

47

na - ges, hai - nes, par - ju - res, sang ver - sé!

animez

mf molto cresc.

ff

ff molto dim.

Ich bin nicht besiegt! Christus, betrachte alle Zeiten: Die Zukunft, wie die Vergangenheit, bietet nichts als Ungerechtigkeiten, Gemetzel, Hass, falsche Schwüre, vergossenes Blut! / I am not vanquished! Christ, look across the ages: the future, like the past, offers nothing but injustice, carnage, hatred, perjury, bloodshed!

p

Vois la ver-tu mé-pri-sé-e, de pleurs la terre ar-ro-sé-e,

+Bs, Cordes
espress.

Cor, Vc

p *f* *p* *f*

vois les cri-mes tri-om-phants, vois les bons dans l'é-pou-van-te! Vois, et si tu

più espress.

+Tr, Tb

cresc.

+Trb

van-te le bon-heur de tes en-fants!

+Fl

ff

ff *molto dim.* *molto espress.*
(Vc)

Cordes

Ped. *

en rallentissant

64

+Bois

dolce
(Vc)

+Cor

pp *espress.*

Ped. * Ped. * Ped. *

Sieh die verschmähte Tugend, die von Tränen begossene Erde, sieh die Verbrecher triumphieren, sieh die Guten voller Angst und Schrecken. Sieh hin! Und wenn du es wagst, rühme das Glück deiner Kinder! / See virtue scorned, the earth drenched in tears, see the crimes triumphant, see the virtuous in terror. Look, and if you dare, boast of the happiness of your children!

Molto moderato quasi lento

Chœur des Justes (SCTB)

68

ppp
O Jus-tice é-ter - nel - le, toi pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

ppp
O Jus-tice é-ter - nel - le, toi pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

ppp
O Jus-tice é-ter - nel - le, toi pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

ppp
O _____ Ju - stice é - ter - nel - le, toi _____ pour qui nous souf - frons! Notre â - me

Cordes

ppp molto espress. e sost.

73

dè - au - teu des af - fronts. Du mal qu'im - por - te la puis -

dè - le - au - des af - fronts. Du mal qu'im - por - te la puis -

- lieu, au mi - lieu des af - fronts. Du mal qu'im - por - te la puis -

t'est fi - dè - le au mi - lieu des af - fronts. Du mal qu'im - por - te la puis -

f *f* *f* *f*

cresc. *f* *sf*

Chor der Gerechten: O ewige Gerechtigkeit, für dich leiden wir! Unsere Seele ist dir treu inmitten aller Bedrängnis.
Choir of the Righteous: O Eternal Justice, you for whom we suffer! Our soul is faithful to you in the midst of outrage. What does the power of evil mean?

77 *molto dim. pp* *cresc.*

san - ce? Nous vo - yons la mort sans ef - froi. Toi seule - es no - tre ré - com -

molto dim. pp *cresc.*

san - ce? Nous vo - yons la mort sans ef - froi. Toi seule es no - tre ré - com -

molto dim. pp *cresc.*

san - ce? Nous vo - yons la mort sans ef - froi. Toi seule es no - tre ré - com -

molto dim. pp *cresc.*

san - ce? Nous vo - yons la mort sans ef - froi. Toi seule es no - tre ré - com -

+ Bois, Cor

molto dim. ppp *pp* *cresc.*

81 *dim.* *pp* *poco a*

pen - se, toi seule - tre ré - com - pen - se; il est doux de mou - rir pour toi, il est

ppp *poco a*

pen - se, toi seule; il est doux de mou - rir pour toi, il est

dim. *ppp* *poco a*

seu - le, toi seu - le; il est doux de mou - rir pour

ppp *poco a*

pen - se, toi seu - le, toi seu - le; il est doux de mou -

dim. ppp *poco a*

Cordes (VII) (Alt)

Wir sehen den Tod ohne Schrecken. Du allein bist unser Lohn; es ist süß, für dich zu sterben.
 We face death without fear. You alone are our reward; it is sweet to die for you.

poco cresc.

doux de mou - rir pour toi, il est doux de mou - rir pour toi, il est

poco cresc.

doux de mou - rir pour toi, il est doux de mou - rir pour toi, il est

poco cresc.

toi, il est doux de mou - rir pour toi, il est doux de mou - rir pour

poco cresc.

rir, de mou - rir pour toi, il est doux de mou -

+Bois, Cor

poco cresc.

sf

cresc.

molto rit.

fff

doux de mou - rir il est d de mou - rir pour toi

fff

doux d il est doux de pour toi.

fff

il est d il est doux de mou - rir pour toi.

sf

rir, il es il est doux de mou - rir pour toi.

sf

fff

p

Cordes

+Cor, Tr

+Bois

cresc.

ff

97 D

100 Satan

Tous Cordes In - sen - sés!

ff *mf* *sf*

103

Vo - tre dé - li - re

+ Htb, Bs

ff

105

fait pi - tié!

Tous Cordes

smorz. *ff p*

106

-Cuivres +Bois -Bois +Cuivres

p cresc. *ff* *p cresc.*

111

-Cuivres +Bois E -Bois +Cuivres (VII)

ff *p cresc.* *ff*

Satan: Toren! Euer Wahnsinn dauert mich! / Satan: Fools! Your madness makes me pity you!

f

Oui, rê - vez la vo - lup - té du mar -

Tous Cordes

ff *mf* *ff*

F

p

ty - re! Je sau - rai dans les tour - ments pli -

molto dim. *pp* (V11)

cresc.

er re - bel - car c'est

ff

Ped. *

G

moi que l'on ap - pel - - le le Roi des é - pou - van - te -

(V11) *sf* *sf* *sf* *sf*

molto cresc. *ff* *sf* *molto dim.*

Ped. * *8va bassa* -----]

Ja, träumt nur von der Wollust des Martyriums! Ich werde in den Qualen eure widerspenstige Seele zu beugen wissen, denn man nennt mich den König der Schrecken! / Yes, dream of the voluptuousness of martyrdom! I will how know how in torments to bend your rebellious soul, because I am the one who is called the King of Fears!

Molto moderato quasi lento

ments!

Chœur des Justes

ppp

O Jus-tice é - ter - nel - le, toi pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

ppp

O Jus-tice é - ter - nel - le, toi pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

ppp

O Jus-tice é - ter - nel - le, toi pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

ppp

O Jus-tice é - ter - nel - le, toi pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

Cordes + Bois, Cor

ppp

133

H

molto cresc.

dè - les au mi - lieu des af - fronts.

molto cresc.

dè - le au mi - lieu des af - fronts.

molto cresc.

dè - le au mi - lieu des af - fronts.

molto cresc.

dè - le au mi - lieu des af - fronts.

Tous Cordes

molto cresc.

ff *p* *sf* *sf* *f* *sf*

avec force

Vils es - cla - ves! Vers de ter - re!

+ Bois, Cor

Du fond de

Cordes + Bois, Trib

vo - tre pous - siè - re, que! bra - ma fu -

Cordes

reur! pé - rez - vous, vain rê - ve, que de vos

+ Bois

rangs s'é - lève un ven - geur? Tous

Satan: Gemeine Sklaven! Erdenwürmer! Tief unten im Staub – was! – wagt ihr es, meiner Wut zu trotzen! Hofft ihr – ein eitler Traum! –, dass sich aus euren Reihen ein Rächer erheben wird? / *Vile slaves! Worms of the earth! From the depths of your dust, what! You brave my fury! Do you hope – a vain dream! – that from your ranks will rise an avenger?*

Molto moderato moins lent qu'auparavant

Chœur des Justes

164

ff molto dim. *pp* *poco rinf.*

O Jus-tice é-ter-nel-le, toi pour qui nous souf-frons!

ff molto dim. *pp* *poco rinf.*

O Jus-tice é-ter-nel-le, toi pour qui nous souf-frons!

ff molto dim. *pp* *poco rinf.*

O Jus-tice é-ter-nel-le, ô toi pour qui nous souf-

ff molto dim. *pp* *poco rinf.*

O Jus-tice é-ter-nel-le, toi pour qui nous souf-



pp

169

ppp

...ice é-ter-nel-le, toi pour qui nous souf-frons! Notre â-me t'est fi-

ppp

O Jus-tice é-ter-nel-le, toi pour qui nous souf-frons! Notre â-me t'est fi-

ppp

...tice é-ter-nel-le, toi pour qui nous souf-frons! Notre â-me t'est fi-

ppp

frons! O Jus-tice é-ter-nel-le, toi pour qui nous souf-frons! Notre



ppp

molto cresc. *ff* *p*

dè - le au mi-lieu des af - fronts. — O Jus-tice é-ter - nel - le,

molto cresc. *ff* *p*

dè - le, au mi-lieu des af - fronts, des af - fronts. O Jus-tice é-ter-

molto cresc. *ff* *p*

dè - le au mi - lieu — des af - fronts. O Jus-tice é-ter - nel - le,

molto cresc. *ff* *p*

â-me t'est fi - dèle au mi-lieu des af - fronts. O Jus-tice é-ter - nel -

K *mf* *pp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

qui nous souf - frons! — Notre â - me t'est fi - dè - le, notre

nel - le, pour qui nous souf - frons! Notre â - me t'est fi -

qui nous souf - frons! — Notre â - me t'est fi - dè - le, notre

toi pour qui nous souf-frons! Notre â - me t'est fi - dè - le, notre

mf *pp* *ppp*

Cordes + Clt, Bs

cresc. *sempre cresc.*

â - me t'est fi - dè - le, notre â - me t'est fi - dè - le

cresc. *sempre cresc.*

dè - le, notre â - me t'est fi - dè - le, notre â - me t'est fi -

cresc. *sempre cresc.*

â - me t'est fi - dè - le, notre â - me t'est fi - dè - le

cresc. *sempre cresc.*

â - me t'est fi - dè - le, notre â - me t'est fi - dè - le est

+Cor +Htb

cresc. *sempre cresc.*

animé ff

mi - au mi - lieu des af - fronts. Du *ff*

dè - fi - dè - le au mi - lieu des af - fronts. Du *ff*

mi - lieu, au mi - lieu des af - fronts. Du *ff*

dè - le. O Jus - tice é - ter - nel - le!

Tous *ff* *mf*

L retenez

mal qu'im-por - te la puis - san - ce? Nous vo - yons la mort sans ef - froi.

mal qu'im-por - te la puis - san - ce? Nous vo - yons la mort sans ef - froi.

mal qu'im-por - te la puis - san - ce? Nous vo - yons la mort sans ef - froi.

O Jus-tice é - ter - nel - le! O Jus-tice ter-

fff



1^{er} mouvement mais sans traîner, pourtant

Toi seule, toi seule es no-tre ré-com - pen - se, toi

seu - le, toi seule es no-tre ré - com - pen - -

Toi seule, toi

nel - le! Toi seule es no - tre ré - com - pen - se, toi

Cordes, Bs

molto dim. *p dolce molto espress.*

seu - le, toi seule_ es no-tre ré-com - pen - se, toi seule_ es no-tre ré-com-
 se, toi seu - le, toi seule es no - tre ré - com-
 seule es no-tre ré-com - pen - se, toi seule es no - tre ré - com-
 seule es no - tre ré - com - pen - se, es no - tre ré com-

pp *pp* *pp* *pp* *

+Cor

pen - se; il es de mou-rir pour toi, il est doux de mou-rir pour toi, il est
 pen - se de mou-rir pour toi, il est doux de mou-rir pour toi, il est
 il est doux de mou-rir pour toi, il est doux de mou-rir pour toi, il est
 pen - se; il est doux de mou-rir pour toi, il est doux de mou-rir pour toi, il est

pp *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

* Doppelte Notation (höhere Oktave kleiner notiert) ist original. / Double notation (higher octave notated in small print) is original.
 La double notation (octave plus haute notée en plus petit) est originale.

animez peu à peu

cresc. *molto cresc.* *f*

doux de mou - rir, il est doux de mou - rir pour toi, il est doux

cresc. *molto cresc.* *f*

doux de mou - rir, il est doux de mou - rir pour toi, il est doux

cresc. *molto cresc.* *f*

doux de mou - rir, il est doux de mou - rir pour toi, il est doux

cresc. *molto cresc.* *f*

doux de mou - rir, il est doux de mou - rir pour toi, il est do

cresc. *molto cresc.*

à peu

dim. *dim.* *ppp*

il est doux de mou - rir pour toi, il est doux de mou - rir pour toi,

dim. *dim.* *ppp*

de mou - rir il est doux de mou - rir pour toi, il est doux de mou - rir pour toi,

dim. *sempre dim.* *ppp*

rir, il est doux de mou - rir pour toi, il est doux de mou - rir pour toi,

dim. *sempre dim.* *ppp*

de mou - rir, il est doux de mou - rir pour toi, il est doux de mou - rir pour toi,

dim. *pp*

218

molto rit.

ppp *f*

il est doux de mou-rir pour toi.

ppp *f*

il est doux de mou-rir pour toi.

ppp *f*

il est doux de mou-rir pour toi.

ppp *f*

il est doux de mou-rir pour toi.

ppp *molto cresc.* *f* *dim.* *pp*

223

Quasi lento

Htb

Cor *p molto espr.*

+Alt *sf*

+Clt *p*

+VI II

+Bs

+Trb, Timb, VI I, Cb

234

(Alt) *poco sf* *poco sf*

M (Clt)

(VI II)

(Bs)

doux *cresc.*

Moi, du Sau-veur _____ je suis la Mè - re; sept glai-ves

Cordes

f *pp molto sost.* *poco sf* *sf*

dim. *f*

ont per-cé mon cœur. Les dou-leurs de la terre en-tière s'ef-fa-cent de-vant ma dou-leur,

sf *f* *sf*

fa-cent de-v

(Htb)

(Ve)

pp *cresc.*

Je vois mar-cher vers le Cal-vai-re le

Cl, Bs, Cor, Cordes

p *mf*

Mater Dolorosa: Ich bin die Mutter des Erlösers; sieben Schwerter haben mein Herz durchbohrt. Alle Schmerzen dieser Erde verschwinden vor meinem Schmerz. Ich sehe zur Schädelstätte schreiten den Sohn, den mein Schoß getragen hat;

Mater Dolorosa: I of the Savior am the Mother; seven swords have pierced my heart. The anguish of the entire earth fades in the face of my anguish. I see walking towards Calvary the Son that my womb has borne;

Fils que mon sein a por - té; il va, vic - ti - me vo - lon -

dim. *mf molto espress.* (Vc)

+Htb

f tai - re, char - gé de toute i - ni - qui - té. *dim.* **O** *p* *f* Je le

mf *f*

(Vc)

vois. l'in - no - ce le jus - te, fla - gel - lé comme un cri - mi -

(Fl, Htb) (VII, Alt)

cresc. *f*

nel; je vois plo - yer son front au - gus - te sous le cour -

pp *cresc.*

+Tr 3

er geht freiwillig als Opfer, beladen mit aller Sünde. Ich sehe ihn, den Unschuldigen, den Gerechten, gegeißelt wie einen Verbrecher; ich sehe sein hohes Haupt sich neigen unter dem Zorn des Ewigen. / he goes, voluntarily victim, charged with all iniquity. I see Him, the innocent, the just, flogged like a criminal; I see His august brow bow down under the wrath of the Eternal.

267 *ff* **P** *dolce*

roux de l'E - ter - nel. A - vec lui je bois le ca -

ff 3 *molto dim.* (Cor I) *pp*

270

li - ce; je sou - mets mon cœur ré - vol - té, *dolce espress.* (Htb)

273 *très doux*

j'of - fre mon Fi - li - us au sa - crifice au sa - nu - ma - ni - té. A - vec

(Fl, VI) *ppp* Tous

278 *force* *dim.*

lui je bois le ca - li - ce; je sou - mets mon cœur ré - vol -

cresc. 6 *f* 6 6 3 *dim.* 3 6

Mit ihm trinke ich den Becher; ich unterwerfe mein aufgebrachtes Herz, ich gebe meinen Sohn zum Opfer für das Heil der Menschheit.
 With Him I drink the chalice; I submit my rebellious heart, I offer my Son in sacrifice for the salvation of humanity.

281

*plus doux**cresc.**ff*

té, j'of - fre mon Fils en sa - cri - fi - ce, j'of - fre mon

284

molto rit.

Fils en sa - cri - fi - ce au sa - lut de hu - ma - ni -

287

R a tempo

té!

290

Satan*avec effroi*

Quelle est donc cet - te fem - me? Et pour -

Satan: Wer ist denn diese Frau? Und warum schüttet sie mir ins Herz einen so großen Schrecken?

Satan: Who then is this woman? And why does she cast so much fear into my soul?

quoi jet - te - t'elle en mon â - me tant d'ef - froi?

(Clf, Alt)

molto cresc.
(Bs, Cor, Vc)

f

+ Cuivres

Est - ce la fil - le d'E - ve qui doit bri - ser mon glaive à la vaincre m - puis -

pp

sant, et ven - ger sa dé - faite en é - cra - sant ma

poco a poco cresc.

(Clf, Alt)

tê - te sous son pied tri - om - phant?

Tous

(Cor, Vc)

mf espress.

molto cresc.

Ist sie die Tochter Evas, die mein Schwert zerbrechen soll, das ohnmächtig ist, sie zu besiegen, und ihre Niederlage rächen, indem sie mein Haupt unter ihrem siegreichen Fuß zertreten wird? / Is she the daughter of Eve that must break my sword, powerless to defeat her, and avenge his defeat by crushing my head under her triumphant foot?

mf avec émotion et grandeur

O jus - tes que mon Père en-voie par-mi les per - vers, con-ser-

Bs, Cor

ff *molto dim.* *pp*

310

vez u - ne sain - te joi - e au mi - lieu des re - vers! Soy - ez heu - reux, quand

mf *vibrato*

316

pli - ce vous ê - te u - reux ceux qui p la jus - ti ce sont per - sé - cu - tés!

molto più dolce *cresc.* **T a tempo**

Le Ciel souf - fre vi - o - len - ce. Bé - nis soient les vail - lants, les - forts. Le

f *m.* *cresc.* *f* *dim.* *p* *sempre cresc.*

sf *p* *+ Vents*

Stimme Christi: O ihr Gerechten, die mein Vater sendet unter die Bösen, bewahrt eine heilige Freude inmitten des Unheils! Seid glücklich, wenn ihr zur Marter geführt werdet! Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden! Der Himmel erduldet Gewalt. Gesegnet seien die Tapferen, Standhaften. Der Himmel wird der Lohn sein für ihre heiligen Mühen.

Voice of Christ: O righteous whom my Father sends among the wicked, sustain a holy joy in the midst of calamity! Be happy, when into torment you are thrown! Blessed are those who for righteousness' sake are persecuted! Heaven suffers violence. Blessed are the valiant, the strong. Heaven will be the reward of their holy efforts.

327

U
Ciel se - ra la ré - com - pen - se de leurs saints ef - forts. _____
Satan

O Christ,

331

calme et vibrant
Ve - nez, ve - nez, _____ - nez
par toi je suis vain - cu! Mon règne a vé -

335 V Voix du Christ

de force, mais d'une timbrée
nez ve - les bé - nis de mon Père, ve - nez, ve - nez à

339

cresc. f
moi! Vous a - vez sur - la ter - re, vous a - vez sui - vi ma
molto cantabile
p cresc. f

Satan: O Christus, durch dich bin ich besiegt! Meine Herrschaft hat sich überlebt.

Stimme Christi: Kommt her, Gesegnete meines Vaters, kommt her zu mir! Kommt! Ihr habt auf Erden mein Gebot befolgt.

Satan: O Christ, through you I am defeated! My reign is at an end!

Voice of Christ: Come, you who are blessed by my Father, come to me! Come! You have on earth followed my law!

loi! Ve - nez! De la gloire é - ter - nel - le ma croix — vous ou - vre le che -

espress.

- Bois, Cor

mf

molto dim.

X

plus doux

cresc.

min. Le chœur cé - les - te vous ap - pel - le, les an - ges vien -

+ Bois, Cor

pp espress.

meno p

Y

maj - nez, nez, les bé - nis de mon Père, ve - nez, ve - nez à

molto cresc.

très retenu

moi! — Vous a - vez sur — la ter - re, vous a - vez sui - vi ma

cresc.

ppp

molto cresc.

ff

Kommt her! Zur ewigen Herrlichkeit eröffnet euch mein Kreuz den Weg. Der himmlische Chor ruft euch, die Engel reichen euch die Hand!
 Come! To eternal glory my cross opens the way for you. The heavenly choir calls you, the angels reach out their hands to you!

loi!

Chœur céleste (SCTB)

Sopranos *ppp* Ho - san - - - na!

Contraltos *ppp* Ho - san - - - na!

+Fl, Clt, Cor, VI II

ppp
Alt, Vc 6

361

Paix sur la ter re aux

Paix la ter - - re aux

+Htb

VII

cœurs de cœurs bon - ne vo - lon -

cœurs de cœurs bon - ne vo - lon -

(VI I) (Bs)

ppp subito

6

Chor im Himmel: Hosanna! Friede auf Erden den Herzen guten Willens!
Celestial Choir: Hosanna! Peace on earth to the hearts of goodwill!

365

cresc.

té! Ho - san - - na! Lou - *mf cresc.*

té! Ho -

Ténors *p*

Basses Ho - san - na! Lou - ange au

f (VII) *f* (Htb) (Vc) *pp*

pp sempre

367

f *dim.* dans l'é - ter - - ni -

- ge dans l'é - ter - - ni -

san - Lou - an - ge dans l'é - ter - - ni -

re dans l'é - ter - ni -

(Alt) *cresc.* (Bois, VII) *f*

Hosanna! Lobpreis dem Vater in Ewigkeit! / Hosanna! Praise to the Father in eternity!

369

AA

té!

té!

té! *pp* Ho - san - na! Paix sur la

té! *pp* Ho - san - na! Paix sur la

p marc.

Lou - ange

(VII)

pp

f (Bs)

p sempre

371

p marc.

au

re!

ter

aux

cœurs

de

re!

Lou - ange

au

Pè - - re,

lou -

Pè - - re!

f (VI I)

mf (Tr III)

pp (VI I)

Lou - ange au Père - -
 bon - ne vo - lon - té! Lou - ange au
 ange au Père - - re! Ho -
 Lou - ange au Père - - re! Ho -
 (Htb, Tr III)
f (Bs) (VI II) *mf*
pp sempre

lou - an - - - ge
 Père - re! Ho - san - na! Lou - an - ge
 san - - - na! Lou - an - - - ge
cresc.
 san - na! Lou - ange au Père - re
 (Vc) (Alt)
p cresc.

BB

377 *ff* dans l'é - ter - - ni - té! *dim.* *p*

dans l'é - ter - - ni - té! A vous la

ff *dim.* *p*

dans l'é - ter - - ni - té!

dans l'é - ter - - ni - té!

ff *dim.* *p*

dans l'é - ter - - ni - té! A

ff *dim.* *p*

dans l'é - ter - - ni - té! A vous la cé -

Tous (+ Org)

ff *dim.* *p*

379 *cresc.* - te - re! *f* Des

A la son - re! *mf* Des pal - mes de

cresc. *ff* *p*

la gloi - re! Des pal - - mes

cresc. *ff* *p*

les - te gloi - re! Des pal - mes de

cresc. *ff* *p* *cresc.*

Für euch die himmlische Herrlichkeit! Mit Palmen des Sieges bekränzt euch Gott! Hosanna!
 To you the heavenly glory! With palms of victory God crowns you! Hosanna!

381

cresc. *ff*

pal - mes de la vic - toi - re Dieu vous cou - ron - ne,

cresc. *ff*

la vic - toi - re Dieu vous cou - ron - ne, Dieu vous cou -

cresc. *ff*

de la vic - toi - re Dieu vous cou - ron - ne, Dieu vous cou -

cresc. *ff*

la vic - toi - re Dieu vous cou - ron - ne, Dieu vous cou -

molto cresc. *ff*

385

fff

ron - ne! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho -

fff

ron - ne! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho -

fff

ron - ne! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho -

fff

ron - ne! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho -

390 rit. CC a tempo, un peu plus animé

san - - na! Ho - san -

san - - na! Ho - san -

san - - na! Ho - san -

san - - na! Ho - san -

fff Cordes Vents, O

395

na! Ho -

na! Ho -

na! Ho -

na! Ho -

Cordes

san - na! Ho-

san - na! Ho-

san - na! Ho-

san - na! Ho-

Vents, Org

Cordes

na Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san -

san - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san -

- na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san -

san - - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san -

Vents, Org

Tous

407

na! Ho-san - na! Ho-san - na! Ho-san - - -

na! Ho-san - na! Ho-san - na! Ho-san - - -

na! Ho-san - na! Ho-san - na! Ho-san - - -

na! Ho-san - na! Ho-san - na! Ho-san - - -

8^{va} bassa

411

na!

- - - na!

- - - na!

- - - na!

413

Fin

